



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

THE  
TEACHER'S COMPANION  
TO  
MACMILLAN'S  
PROGRESSIVE GERMAN COURSE  
  
SECOND YEAR

G. Eugène Fasnacht



600085580W







**THE**  
**TEACHER'S COMPANION.**

**SECOND YEAR.**



THE  
TEACHER'S COMPANION  
TO  
MACMILLAN'S  
PROGRESSIVE GERMAN COURSE

SECOND YEAR  
WITH COPIOUS NOTES, HINTS FOR DIFFERENT RENDERINGS,  
SYNONYMS, ETC.

BY  
G. EUGÈNE FASNACHT  
ASSISTANT MASTER IN WESTMINSTER SCHOOL  
EDITOR OF MACMILLAN'S SERIES OF FOREIGN SCHOOL CLASSICS

London  
MACMILLAN AND CO.  
AND NEW YORK

1886

202 - 200 d.





RICHARD CLAY & SONS,  
BREAD STREET HILL, LONDON,  
*Bungay, Suffolk.*

THE  
TEACHER'S COMPANION.

SECOND YEAR.

EXERCISE 1.—B.

1. Das Blei schmilzt sehr leicht.
2. Wo wohnen Sie jetzt? or—Wo halten Sie 'sich' (or Sich) jetzt auf?—  
Auf dem Lande (*à la campagne*).<sup>1</sup>
3. Nächstes Jahr gehen wir auf die Weltausstellung in Paris.
4. Die Erde 'bewegt' (or—dreht) sich in dreihundert fünf und sechzig Tagen um die Sonne.
5. Soeben<sup>2</sup> erhalten (empfangen) wir ein Telegramm(n.) (or—eine telegraphische Depe'sche).
6. Was für eine französische 'Gramma'tik' (or—Sprachlehre, f.) brauchen Sie jetzt?—  
Wir brauchen eine 'historische' (not geschichtliche, here) französische Grammatik.
7. Diesen Nachmittag (see Ex. 36, e) fahren wir aus.  
(For the impersonal passive construction—wird ausgefahren, see Ex. 20.)

<sup>1</sup> Not in dem Lande, which could only mean—dans le pays.

<sup>2</sup> So and eben are often spelt, and always pronounced, separately.

8. 'Wann' (not wenn, if *interrogat.*, though originally the same word) fährt der erste 'Kourierzug' (or—Courierzug) vorbei?—Um halb 'elf' (eils is obsol.).
9. Es regnet selten in 'Aegypten' (Egypten) (or—In E. regnet es selten), aber der Nil überschwemmt 'regelmäßig' (or here, periodisch) das Land' (or—das L. regelmäßig), und verbreitet Fruchtbarkeit über das ganze Thal.
10. Uebung macht den Meister, *Prov.* (or—Früh übt sich was ein Meister werden will).

## EXERCISE 2.—B.

1. Was machten Ihre Schüler so eben? (Womit waren Ihre Schüler so eben beschäftigt?)—Sie übersetzten vom Englischen ins Deutsche (or—Sie waren gerade 'daran' [or—damit beschäftigt] v. E. i. D. zu übersetzen).
2. Wo war die Polizei, 'als' (not—wenn) der Dieb 'davon-lief' (or, idiomatically—sich davon machte; or, sich aus dem Staube machte, or again—Fersengeld gab)?—Weit weg.
3. Wie brachten 'Ihre' (deine) Nichten ihre Zeit in B. zu?—Sie sammelten Muscheln (not—Schalen).
4. Wo waren Sie, als der Sturm<sup>1</sup> ausbrach?—Wir waren gerade (or—eben) auf dem Gipfel des Berges.
5. Warum zauberten Sie?—Weil sein Betragen 'uns (dat.) Verdacht einflößte' (or, more freely, uns verdächtig vorkam).
6. Wie lange 'warteten Sie auf' (or—erwarteten Sie) seine Ankunft?—Wir warteten bis halb zehn Uhr (or—Wir haben . . . gewartet, see Ex. 3).
7. Die Zeit verging sehr schnell.
8. Ich kam, (ich) sah, (ich) siegte.

<sup>1</sup> 'Das Wetter' is also used in the sense of Gewitter.

9. Ein Biendchen (or—eine kleine Biene) flog emsig hin und her, und sog Honig aus allen Blumen.
10. Als Adam grub und Eva spann,  
Wo war denn da der Edelmann?

## EXERCISE 2.—C.

1. Cäsar (C pronounced = S) erwarb die Gunst 'des Volkes' (not—der Leute, which answers to the Fr. *gens*) durch seine Freigeb'igkeit.
2. Lange (Lange Zeit) vermied Fabius eine Schlacht mit Hannibal.
3. Aeneas (pron. = Ane'as) trug seinen Vater 'auf den (see Ex. 46) Schultern' (or—auf dem Rücken) aus Troja (pron. = Tro-ha).
4. Die Matrosen sprangen (stürzten sich) 'über Bord' (or—in's Wasser), als sie sahen, daß das Boot (pron. = Böt) 'Feuer fing' (or—in Brand geriet(h)).
5. Schon als Knabe (see Ex. 30, b) schwur Hannibal den Römern ewigen Haß (for *dat.* before *acc.*, see p. 99).
6. Die Bürger fochten tapfer für Haus und Hof (alliteration).
7. Die Bäume verloren 'ihre' (or—die) Blätter, und die Schwalben flogen 'nach Süden' (or—südwärts; or—dem Süden zu).
8. Der Tag brach an, die Sonne schien, und der Nebel verschwand.

## EXERCISE 2.—D.

1. Das Rollen des Donners erschreckte das Kind.
2. Sie erschrafen beim (bei dem) Anblick des Blitzes (Wetterleuchtens = sheetlightning).
3. Gott erschuf die Welt (or—hat d. W. erschaffen; see note to Ex. 3).

4. Die Arbeiter 'arbeiteten' (schafften) 'von Morgens früh' (vom frühen Morgen) bis spät 'in der Nacht' (or, with *acc.*—in die Nacht hinein).
5. Das Zeichen hing vom Dach(e) herab.
6. Ich hängte meinen Hut an 'einen' (den) Nagel.
7. Als (not—wenn) die 'Kannibal'en' (or—Menschenfresser) ihre Messer 'schliffen' (or—schärfsten), erblickten (or, strong, erblickten) wir.
8. Die verbündeten (alliirten) Armeen (Heere) der Franzosen und Engländer schleiften einen Teil der Festung Sebastopol (see Ex. 37. II.).
9. Die belagerte Garnison' pflog Unterhandlungen mit den Belagerern.
10. Die 'barmherzige Schwester' (or—Diaconissin, if Protestant) pflegte die verwundeten Soldaten.
11. Das Feuer 'erlosch' (ging aus), und ich mußte im Finstern nach 'dem' (meinem) Wege tappen.
12. Wer hat das Feuer gelöscht (ausgelöscht)?—Ich nicht.

## EXERCISE 3.—B.

1. Ich brachte ein ganzes Jahr in jenem herrlichen Land(e) zu.
2. Wie lange 'hast du' (haben Sie) 'auf mich gewartet' (or—mich erwartet)?—Eine halbe (see Ex. 30, d) Stunde.
3. Wie 'hast du' (haben Sie) 'unterdessen' (or—mittlerweile) die Zeit zugebracht?—Ich las die 'Anzeigen' (or—Annoncen) in 'deiner' (Ihrer) Zeitung.
4. Lucullus brachte die Kirsche von Asien nach Euro'pa.
5. Wie hat es ihm in Berlin gefallen?—'Gar nicht' (or—stronger still—ganz und gar nicht, or—durchaus nicht).
6. Seit wann schneit es?—Schon seit halb neun.
7. Hat er es ihr nicht gesagt?—Ja, er hat es ihr 'mehrere Male' (or—wiederholt) gesagt.

8. Raum hatte ich mein siebentes Jahr zurückgelegt, als gleich darauf der siebenjährige Krieg ausbrach.
9. Die Gefährten 'des Ulysses' (or—Odysseus, see p. 169) wollten nicht zu ihren Schiffen zurückkehren, weil sie den Lotos gekostet hatten.
10. Raum hatte ich das gesagt, 'als' (not—wenn) sie 'zu weinen anfing' (or—anfang zu weinen, because the Infinitive with zu may be considered as a separate (dependent) clause).

## EXERCISE 4.—B.

1. Sind Sie je in Ita'lien gewesen?
2. Wir haben den ganzen Tag geritten.
3. Wo sind Sie ihm begegnet?
4. Der General' ist von seinen Wunden genesen.
5. Ein 'Unglücksfall' (or — Unfall) ist ihm begegnet (not—geschehen).
6. Die letzte Rose des Sommers ist verwelkt.
7. Da ihr Plan nicht gelungen war, (so) waren sie in großer Not.
8. Er ist 'entschlafen' (rather than eingeschlafen, in this sense), (um) nie wieder zu erwachen.
9. Als die Sonne 'aufgegangen' (not — aufgestanden) war, verblieben die Sterne.
10. Ist 'etwas' (or—irgend etwas) geschehen (or—vorgefallen)? or—Hat sich etwas zugetragen?—  
Ja, die Königin Anna ist 'to(d)t' (or—gestorben).

## EXERCISE 5.—B.

1. Er würde bei guter Gesundheit sein, wenn er mäßiger wäre.
2. Wäre es nicht 'besser' (or—geratener) zu schweigen?—  
[Das] Versteht sich [von selbst].

3. Hätten Sie das je geglaubt; or—  
Würden . . . . geglaubt haben?—  
Nein, nie[maß] (or—nimmermehr).
4. Wären Sie an meiner Stelle gegangen?  
(or—Würden . . . . . gegangen sein?)—Vielleicht.
5. Ich, meinst(h)eils 'hätte (or—Was mich betrifft, so hätte ich) es nicht gethan'; (or—so würde ich es nicht gethan haben).
6. Mögen sie bald zurückkehren!
7. Ich würde Sie (dich) gern[e] mitnehmen.  
(or—Ich nähme dich gern mit.)
8. O, hätte ich doch Geld genug gehabt!  
(or—O, daß ich . . . . . gehabt hätte!)
9. Wir gingen gern[e] mit ihnen,  
(or—Wir würden . . . . . gehen,) wenn wir Zeit hätten.
10. Sie hätten ihre Freunde mitgebracht,  
(or—Sie würden . . . mitgebracht haben), wenn wir sie eingeladen hätten.
11. Er betheure seine Unschuld 'so sehr er will' (or—noch so sehr), wir glauben ihm (p. 116, a, 1) nicht.
12. Freuen sie sich!
13. a, b, c, sei ein gleichschent(e)liges Dreieck.
14. Ich hätte das (or—Das hätte ich) nie geglaubt!

## EXERCISE 6.—B.

1. Mein Nefte schreibt mir, { er sei krank.  
  { daß er krank sei (or ist).
2. Sie versicherten mir,<sup>1</sup> { es sei wahr.  
  { daß es wahr sei.
3. Sie fragten (frugen, not unusual) mich, wer ich 'sei' (or wäre).

<sup>1</sup> Or with *acc. mich*, especially if there is a *gen.* of the thing; as,  
*Er versicherte mich* 'seines Zutrauens.'

4. Sie sagt, { ihr Bruder sei angekommen.  
or—daß . . . angekommen sei.
5. Unser Lehrer wünscht, daß ich gleich (sogleich) antworte  
(not—wünscht mich zu . . . ).
6. Mein Arzt (ärztlicher Ratgeber) glaubt, daß ich krank  
bin (or—ich bin krank).—  
Ich auch (or—daß glaube ich auch).
7. Mein Arzt glaubt, daß ich krank sei; das glaube ich  
aber nicht.
8. Jedermann (or—Ein jeder) frage sich selbst, wozu er  
am besten taue.
9. Der Fremde fragte (frug), ob Jemand zu Hause 'sei'  
(or—wäre).
10. Er wünschte zu wissen, warum ich nicht gekommen sei  
(or, wäre).
11. Der Bote berichtete (or—meldete) 'die Feinde seien  
geschlagen, und hätten sich mit großem Verluste  
zurückgezogen.'  
(or—daß d. F. geschlagen seien, und sich m. g. B. zurück-  
gezogen hätten.)

## EXERCISE 6.—C.

Vor der Schlacht bei Leuthen sagte F. d. G. zu den Generalen seines Heeres es sei ihnen bekannt, daß es dem P. R. gelingen sei S. zu erobern, den H. v. B. zu schlagen und sich zum Meister von B. zu machen, während er gezwungen worden wäre, den Fortschritten der Franzosen und Reichsvölker (Imperial troops) Einhalt zu thun. Ein Teil von S. sei dadurch verloren gegangen und seine Widerwärtigkeiten würden aufs Höchste gestiegen sein, setzte er nicht ein unbegrenztes Vertrauen in ihren Mut, ihre Standhaftigkeit und ihre Vaterlandsliebe, die sie ihm bei so vielen Gelegenheiten bewiesen hätten.



## EXERCISE 7.—A.

'For never did lips of the living reveal  
What the deeps that howl yonder in terror conceal.'

SCHILLER, *The Diver*.—BULWER'S transl.

'What under the howling deep is conceal'd  
To no happy living soul is reveal'd.'

BOWRING'S transl.

## EXERCISE 7.—B.

1. Ich werde gut zielen, auf daß ich das Schwarze (Centrum) treffe.
2. Siehe zu, daß du nicht fallest (or, according to Ex. 50, c—  
Falle ja nicht! or, with *Infin.*—Hüte dich zu fallen).
3. Er thut (gebärdet sich), als ob er der Meister wäre.
4. Der Bach ist zu tief als daß man ihn durchwaten  
'könne' (or—könnte).
5. Er spart, auf daß er im Alter nicht Not lide.
6. Ich fand ihn zu beschäftigt, als daß ich gewagt hätte  
ihn zu stören.
7. 'Geben Sie mir' (or—Gieb mir) den Arm, damit ich  
Sie (dich) 'nicht im Gedränge verliere' (or—'im  
G. nicht verliere').
8. Niemand war in der Nähe, der (rather than—welcher)  
mir hätte helfen können.
9. Viele Thiere sind zu klein, als daß wir sie mit nackten  
Augen sehen könnten.
10. Der Zweifel, ob er recht gehandelt 'habe' (or—hätte),  
quälte ihn Tag und Nacht.

## EXERCISE 8.—B.

1. Wenn ich ein Vöglein wär', flög' ich zu dir!
2. 'Hätte ich das gewußt' (or—Wenn ich . . . hätte),  
 { so hätte ich anders gehandelt,  
 { or—so würde ich anders gehandelt haben.

3. (Und) wenn Sie mein eigener (or—leibhaftiger) Bruder wären (or—und wären Sie . . .), so könnte ich es nicht für Sie thun.
4. Ich hätte meine Arbeit beendigt,  
(or—Ich würde . . . beendigt haben.)  
     { wäre es möglich gewesen.  
     { or—wenn . . . gewesen wäre.
5. Wäre ich nicht ein Augenzeuge der That gewesen,  
(or—Wenn ich nicht . . . . gewesen wäre,)  
     { so würde ich es nicht glauben.  
     { or—so glaubte ich es nicht.
6. Wäre ich nicht Alexander (or—Wenn ich nicht . . . wäre),  
     so möchte ich (gerne) Diogenes sein.
7. Er wäre kein Löwe, wenn die Römer nicht Hindinnen wären.
8. Er sei noch so 'niedrig' (or—gering, gemein), dieser Tag soll seinen Stand adeln.
9. Es wäre gut, wenn (or—es wäre zu wünschen, daß) alle 'Menschen' (not—Männer) fühlten, wie unfehlbar der Untergang denen droht, die (welche) ihre 'Gaben' (or—Talente) und Kräfte mißbrauchen.

## EXERCISE 9.—B.

1. G[e]b mir (Geben Sie mir) ein Glas Wein.
2. Sprich (Sprechen Sie) nicht so laut!
3. Laßt uns hier bleiben!
4. Sieh da, 'was für' (or — welcher) ein schöner Regenbogen!
5. 'Nimm' (Nehmen Sie) dieses (dies) Stück Brot und brich (or—brechen Sie) es.
6. 'Hilf' (Helfen Sie) mir! (See Ex. 36, II., Obs.)
7. 'Wirf dein' (Werfen Sie Ihr) Geld nicht weg (to squander—verschleudern, or, vergeuden).

8. Lies (Lesen Sie) nicht so viele Romane. ('die Novelle,' like Fr. *nouvelle*, is a short novel (tale), a 'novellette' as it is sometimes called.)
9. Vergiß mein nicht.
10. Ich (Essen Sie) ein wenig von diesem vortrefflichen Käse.
11. Schreibe diese 'Aufgabe' (Uebung) sogleich 'ab' (or—ins Reine).
12. 'Gib' (Geben Sie) Ihr Unternehmen (or—Ihre Unternehmung) nicht auf.

For further instances of the *imperative* use of the *Past Part.* comp. Schiller's *W. Tell*, I. 3—

Nicht lang gefeiert, frisch! Die Mauersteine  
Herbei, den Kalk, den Mörtel zugefahren!

#### EXERCISE 10.—B.

1. Wir hörten Sie (dich) sprechen (or—reden).
2. Irren ist menschlich.
3. Not lehrt den Lahmen tanzen.
4. Haben Sie ihn sehen können?
5. Sie gingen spazieren (or—Sie sind spazieren gegangen).
6. Um wie viel Uhr werden Sie 'schlafen' (or—zu Bett) gehen? <sup>1</sup>—Um halb acht.
7. Ich mußte die Stadt verlassen.
8. Kennen Sie diesen Mann?—Ja, wir haben ihn kennen 'lernen' (or—gelernt).
9. Sprechen ist Silber, Schweigen ist Gold.
10. Laßt uns zusammen 'spazieren gehen' (or—einen Spaziergang machen).
11. Er 'ließ mich eine ganze Stunde warten' (or—hat . . . warten lassen).

<sup>1</sup> The familiar expression 'Nach Interlafen gehen' is a pun on the meaning of *inter* (Lat.), 'between,' and *Laffen*, 'bed-sheets.'

12. Es ist bemerkenswert, daß im Deutschen nach 'Verben' (or — Zeitwörtern) des Befehls das Activum des Infinitivs zu gebrauchen ist.

## EXERCISE 11.—A.

1. 'Toiling, temperance, and repose,  
Slam the door on the doctor's nose.'
6. Passage from Goethe's *Faust*, I. 1.  
'New strength and heart to meet the world incite me,  
The woe of earth, the bliss of earth, invite me,  
And though the shock of storms may smite me,  
No crash of shipwreck shall have power to fright me.'

BAYARD TAYLOR'S transl.

- 'Courage I feel to stem the tide of life,  
To suffer weal and woe, man's earthly lot.  
When warring tempests rage to share their strife,  
And midst the crashing wreck to tremble not.'

MISS SWANWICK'S transl.

- 'I feel within my soul the birth  
Of strength enabling me to bear  
And thoughts impelling me to share  
The fortunes, good or evil, of the Earth;  
To battle with the Tempest's breath,  
And plunge where Shipwreck grinds his teeth.'

J. ANSTER'S transl.

## EXERCISE 11.—B.

1. Wir haben keine Zeit zu verlieren.  
2. Wir müssen essen um zu leben, aber wir müssen nicht leben um zu essen.  
3. Ich habe Lust morgen früh aufzustehen.  
4. Gab es etwas 'Interessantes' (or—Merkwürdiges) in jener Stadt zu sehen? (or—Gab es in jener Stadt, &c.?)—Ja, ein sehr altes Münster (also used

masc., in spite of derivation from the Lat. neuter *monasterium*) or—eine alte Domkirche, or—ein alter Dom.<sup>1</sup>)

5. 'Laßt uns arbeiten' (or — Arbeiten wir), 'statt' (or—anstatt) zu 'reden' (schwätzen = to chatter).
6. Ich will Sie morgen sehen.
7. Ich wünsche Sie zu sehen.
8. Ich werde Sie sehen.
9. Ein Bauer (Landmann) ging mit seinem Sohne um zu sehen, ob das Korn reif 'sei' (or—wäre).
10. Sie haben noch drei Seiten zu übersehen.
11. Gestern hatte ich das Vergnügen 'Ihre Nichten' (or—politely—Ihre Fräulein Nichten) zu treffen.
12. Jener arme Matrose ist sehr zu bedauern.
13. Welches ist 'das beste Mittel' (or—der beste Weg) (um) reich zu werden? — Ich bin nicht hier um Rätsel zu lösen.
14. 'Welch' (or—Was für eine) glänzende Versammlung von schönen 'Damen' (Frauen)<sup>2</sup> sind gekommen (um) das Schauspiel zu sehen! —  
'Ja' (or—freilich), aber sie sind nicht gekommen um zu 'sehen' (schauen), sondern um (selbst) 'gesehen' (geschaut) zu werden.

<sup>1</sup> Rathebrake, *f.*, is generally applied to churches out of Germany only.

<sup>2</sup> Cf. Schiller's *Handschuh*—

'Und rings auf hohem Balkone  
Die Damen in schönem Franz.'

### EXERCISE 12.—A.

7. Passage from Schiller's *Song of the Bell*:—

'Broad-brow'd, smooth-skinned cattle, all  
Bellowing come and fill each stall.'

BOWRING'S transl.

## EXERCISE 12.—B.

1. Ein schlafender Fuchs fängt kein Huhn.
2. Der Mensch (not der Mann, which is exclusively applied to the *male* sex only) ist ein denkendes 'Wesen' (better than 'Geschöpf'; or Kreatur).
3. 'Die Reisenden sahen uns drohend an' (or—Drohend sahen die Reisenden uns an).
4. 'Das vor Kälte zitternde Kind' (or—Das K., vor Kälte zitternd) 'fieng an zu weinen' (schreien = to scream) (or—fieng zu weinen an).
5. Das Wasser ist siedend heiß.
6. 'Der reitende Bote, zu mir sich wendend' (Der z. m. f. wendende r. B., is a rather over-strained construction, though correct) 'fragte' (or—erfundigte sich) nach dem nächsten Wege zur Stadt.
7. Die liebende Mutter 'besänftigte' (stillen = to give suck to) das weinende Kind.
8. 'Da saß er' (or—Er saß da), Alles um sich her vergessend.
9. Die im Meere untergehende Sonne ist ein 'herrliches Schauspiel' (or—'herrlicher Anblick').
10. Ein 'in der Wüste' (or—durch die Wüste) reitender Reisender (or, to avoid the cacophony—Ein R., in der W. reisend) wurde von räuberischen Beduinen 'angefallen' (here rather than—angegriffen).
11. Das Ueberraschende dabei war, daß es ihm gelang zu entweichen.
12. Sind Sie noch im Lande der 'Leben'digen' (or—Le'benden)?

## EXERCISE 13.—B.

1. Lesen Sie gern(e)?—Ja, ich lese Goethe's 'Werke' (or—Schriften) 'sehr gern' (or—sam. für mein Leben gern).

2. Wir schämen uns nicht, es gethan zu haben.
3. Der Regen fällt in Strömen herab. (Es gießt = it pours.)
4. 'Schachspielen' (or—das Schachspiel) ist unsere liebste Unterhaltung.

*N.B.*—The adjective *favourite* is often best rendered by *Lieblings-*, forming a Compound with the Noun qualified; as, *Lieblingssünde* (*péch<sup>e</sup> mignon*); *Lieblingssind* (*pet child*), &c.

5. Schweigend hörten sie mir zu (or—S. h. m. schweigend zu).
6. Wir sind uns (acc.) bewußt, 'unsere Pflicht' (or—das Unserige, or—das Unsere) gethan zu haben.
7. Sie gingen 'fort' [or—weg] (or—Sie entfernten sich), ohne Abschied von uns zu nehmen.
8. Wir sind müde auf sie zu warten.
9. Sie ergriff eine günstige Gelegenheit (um) sich zu rächen.
10. Rein 'General' (or, in lofty style—Feldherr, which, however, cannot be used in apposition to a proper name—General Werder) kann (etwas) Großes leisten ohne das Vertrauen seiner Soldaten zu besitzen.
11. Wir hörten 'deutlich' (or—vernehmlich) das Stöhnen der sterbenden Soldaten.
12. Ich werde es 'mir zur Ehre anrechnen' (or—für eine Ehre ansehen) Ihnen aufzuwarten.
13. 'Er bedauert' (or—Es thut [ist] ihm leid) 'nicht kommen zu können' (or—,daß er nicht kommen kann).
14. 'Er bedauert sehr' (or—Es thut ihm sehr leid), daß Sie nicht kommen können.
15. Hüten Sie sich in diesem reißenden Fluß(e) (sich) zu baden (or—Baden Sie (sich) ja (Ex. 50, c) nicht in, &c.).
16. Heißt das 'arbeiten' (or—gearbeitet)?<sup>1</sup>
17. Wir konnten nicht umhin zu lachen.  
(or—Wir konnten uns des Lachens nicht enthalten.)

<sup>1</sup> Compare Schiller's *W. Tell*, I. 3—

'Heißt das geladen?—Gleich das Doppelte.'

18. Der Löwe (der Leu, in poetry,<sup>1</sup> and dialects) blieb vor dem Sklaven Androcles (Androkles) stehen.
19. Die Erde wird nie müde diejenigen mit (ihren) Wohlthaten zu überhäufen, welche (die) sie bebauen.
20. Man vermehrt sein Glück, 'indem' (or—dadurch daß) man es mit einem Freunde theilt.

<sup>1</sup> Cf. Gefährlich ist's den Leu zu wecken,  
Verderblich ist des Tigers Zahn;  
Doch der schrecklichste der Schrecken,  
Das ist der Mensch in seinem Wahn.

SCHILLER.

### EXERCISE 14.—B.

1. Da er krank war, (so) konnte er nicht kommen.
2. Da er kein Geld hat, (so) hat er keine Freunde.
3. 'Sie gingen fort' (weg) [or—Sie entfernten sich], ohne daß wir es wußten.
4. Da wir nichts Gütiges zu thun haben, 'so nehmen wir uns (or—haben wir) vor' (or—so haben wir die Absicht; or—so beabsichtigen wir) 'acht Tage' (or, lit.—eine Woche) in Paris 'zubringen' (or—zu verweilen).

For the order of words, see p. 102.

5. Es ist ungewiß, ob wir 'dahin' (dorthin) gehen (or, simply—hingehen) werden.  
(or—Ob wir hingehen werden ist ungewiß).
6. Wir bestehen darauf, daß er 'sich entschuldige' (or—um Entschuldigung bitte).
7. 'Dadurch daß' (or—Indem) wir die Zufuhr abschnitten, 'zwangen' (or—nötigten) wir die Stadt sich zu ergeben.
8. Arbeitet, 'statt' (or—anstatt) zu betteln, ihr (nichts-nützigen) Faulenzer!
9. Nachdem er die Russen 'besiegt' (or—geschlagen) hatte, eilte Fried(e)rich nach Sachsen.
10. Da die Franzosen von einem Sturm zerstreut worden waren, so mußten sie nach Toulon zurücksegeln.



11. 'Man ließ ihn' (or—Er durfte) nicht 'nach Hause' (or—heim) gehen, 'da es eine stürmische Nacht war' (or—da die N. st. w.).
12. 'Des Landpredigers (Bifar, like Fr. *vicaire* = curate) von Wakefield Frau' (or—Die Frau des, &c.) konnte 'jedwedes englische' (or—irgend ein englisches) Buch lesen, ohne viel zu buchstabieren; aber in Sachen des Einpökelns, des Einmachens und der Küche, 'konnte es ihr Niemand zuborthun' (or—nahm sie es mit jeder Andern auf).
13. Ich 'bestreite steif und fest' (or—stelle in Abrede), daß er je irgend etwas 'Wissenswerthes' (or—Wissenswürdiges) gelernt habe.
14. Als Jemand den (see Ex. 29) Diogenes fragte wie man sich an seinen Feinden rächen 'könne' (or—könnte), antwortete (or—erwiderte) er: dadurch daß man ein rechtschaffener Mann wird.
15. Ohne Flügel kann man nicht fliegen.  
(better than—Man kann nicht ohne Flügel fliegen.)
16. Weit entfernt ihn zu loben, kann ich nicht umhin ihn zu tadeln.

## EXERCISE 15.—A.

1. From Prologue to Goethe's *Faust* :—

'What dazzles, for the moment spends its spirit,  
What's genuine shall Posterity inherit.'

BAYARD TAYLOR'S transl.

'What dazzles satisfies the present hour,  
The genuine lives, of coming years the dower.'

MISS SWANWICK'S transl.

2. Passage from Schiller's *Proverbs of Confucius* :—

'Threefold is the march of time :  
While the Future slow advances,  
Like a dart the Present glances,  
Silent stands the Past sublime.'

BOWRING'S transl.

## EXERCISE 15.—B.

1. Die Husar'en kamen 'in vollem Galop(p)' (or—mit verhängtem Zügel, Fr. *à bride abattue*) 'geritten' (or—herangesprengt).
2. Eine verlorne Gelegenheit findet sich nicht leicht wieder.
3. Ein von allen ehrlichen Leuten verachteter Mensch (Mann).
4. Das heißt nicht treu Wort gehalten.
5. Des Gehens müde, hielten wir an [ein], um 'auszuruhen' (or—zu rasten).
6. Rom ist nicht an (in) einem Tage 'gebaut' (or—erbaut) worden.
7. Wir 'rechnen' (or—zählen) darauf, daß Sie Ihr Versprechen 'halten' (or—erfüllen) werden.
8. Da wir müde waren, so setzten wir uns (nieder).
9. Die Erde bringt, ohne bebaut zu werden, 'Pflanzen aller Art' (or—'allerlei Pflanzen') hervor.
10. Manlius wurde verurteilt vom Kapitol' (or—Capitol') 'herab-' (or—herunter) geworfen [gestürzt] zu werden.<sup>1</sup>
11. Die französischen Protestanten, welche 'gezwungen' (or—genötigt) worden waren ihr Vaterland zu verlassen (see Obs. to Ex. 10, 3), errichteten Manufacturen in mehreren Ländern.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Though grammatically quite correct, the constructions—

Manlius wurde vom Kapitol herabgeworfen zu werden verurtheilt; and Die französischen Protestanten, welche ihr Vaterland zu verlassen gezwungen worden waren, &c., had better be avoided.

## EXERCISE 16.—A.

8. The little word 'I must,' alack!  
I'm sure you all must call  
The very hardest nut of all  
That mortals have to crack!

## EXERCISE 16.—B.

1. Sie sollen sehr 'ehrgeizig' (or—ehrsüchtig) sein.
2. Wissen Sie, daß ihr Haus 'versteigert werden soll' (or—soll versteigert werden—a very usual construction, when the *aux. verb of mood* is complemented by two or more Infinitives or Participles) ?—  
Nein, 'ich mußte es nicht' (or—das mußte ich nicht).
3. 'Wenn es frieren sollte' (or—Sollte es frieren), so werde ich ein Paar Schlittschuhe kaufen.
4. Ihre junge Nichte hat uns nicht begleiten wollen.
5. Sie muß 'verhindert' (or—abgehalten) worden sein.
6. Sie hätten mir das sagen sollen. (The construction—Sie sollten mir das gesagt haben, is becoming obsolete.)
7. Ich hätte mein Pferd verkaufen müssen, wenn ich das Land verlassen hätte.
8. Wir mußten Alles 'wiederho-len' (or—wieder her-sagen), 'was' (not—das, § 32, d) wir gesagt hatten.
9. Ich wollte eben (gerade) ausgehen (or—Ich war im Begriff aus-zugehen), als er kam.
10. Wir sollen morgen 'nach Hause' (heim) gehen. (For the Order of Words, see p. 100.)
11. Sie wollen es 'selbst' (see Ex. 45, 4, Obs. 2) gesehen haben.

## EXERCISE 17.—B.

1. Darf man in diesem 'Walde' (or—Forste) jagen ?—  
Nein, aber 'Sie dürfen' (or—es ist Ihnen erlaubt) durch-zu-spazieren.
2. Tanzt er gern(e) ? (or—Mag er gerne tanzen ?)—Nein, aber er jagt sehr gern(e).
3. Sie dürfen sich nicht beklagen.  
(or, lit.—Sie haben keine Ursache sich zu beklagen).

4. Sie haben nicht 'ausreiten' (or—spazieren reiten) dürfen.
5. Wir mögen diese Fische nicht.  
(or—Wir 'haben' (or—essen) diese Fische nicht gerne.)  
(or, again—Diese Fische schmecken uns (*dat.*) nicht.)
6. Ich konnte nicht umhin, mich über 'sein Betragen'  
(or—sein Verhalten; or—seine Aufführung) zu  
'beklagen' (or—beschweren).
7. Ich möchte ihm gern darüber schreiben.  
(or—Ich möchte gern an ihn schreiben.)
8. 'Dürfen' (or—Mögen) wir fragen, ob Sie uns begleiten wollen?
9. Ich kann es nicht anders 'machen' (or—anfangen), Sie mögen sagen was Sie wollen.
10. Er muß kommen, er mag wollen oder nicht.
11. Wir möchten gerne wissen, ob wir diesen Nachmittag ausgehen dürfen.
12. Jemand fragte den Diogenes 'um wie viel Uhr' (or—zu welcher Zeit) er 'zu Mittag essen' (or, simply—essen) sollte. Dieser 'antwortete' (or—erwiderte):  
'Wenn du reich bist' (or—Bist du reich), (so) iß wann du willst; wenn du arm bist, so iß wann du kannst.

## EXERCISE 18.—B.

1. Laß uns 'beharren' (ausbauern).
2. Ich habe ein Paar Stiefel 'machen lassen' (or—bestellt).
3. Sie haben das Feuer ausgehen lassen.
4. Warum haben Sie ihn so lange warten lassen?  
'Ich konnte nichts dafür' (or—Es war nicht meine Schuld.)
5. Das läßt sich nicht machen.
6. Wenn du nicht gehorchen willst, so werde ich dich bestrafen lassen.
7. 'Laß' (or—Lassen Sie) dies Schreibzeug nicht fallen.

8. Ich habe ihm sagen lassen nicht zu kommen.
9. Wir haben das Haus ausbessern lassen.
10. Es ließ sich nicht beweisen.
11. Wir lassen es uns sehr sauer werden.
12. Darf man sich in diesem Fluße baden?
13. Wo läßt er sich die Haare schneiden?

## EXERCISE 19.—B.

1. Eine Maus, so erzählt die Fabel, rettete einen Löwen, der in einem Neze gefangen worden war.
2. Während der Regierung des Diocletian' (or—Während D.'s R.) wurden die Christen grausam verfolgt.
3. Nach der Zerstörung 'Jerusalems' (or—von J.) wurden die Juden als 'Sklaven' (or—Sclaven) verkauft, oder nach Rom (weg)geführt.
4. Der Verbrecher 'wäre begnadigt worden' (or—würde begnadigt worden sein), 'wenn er reumüthig (bußfertig) gewesen wäre' (or—wäre er r. gewesen).
5. In welcher Jahreszeit wird der Weizen gewöhnlich gesä[e]t?—  
Im 'Herbst' (or—Spätjahr, *n.*); 'zuweilen' (or—manchmal) auch im 'Frühling' (or—Frühjahr, *n.*, but not Lenz—cogn. with Engl. 'lent'—which is only used in poetical style).
6. 'Sind Sie erstaunt' (or—Verwundert es Sie) zu 'hören' (or—vernehmen), daß er bestraft (or—gestraft, see p. 146) worden ist?
7. Sie sind geneigt es früher oder später zu 'thun' (or—machen).
8. Die Räder einer Uhr werden von einer Feder in Bewegung gesetzt.
9. Die Schrift soll von den Phöniziern erfunden worden sein.
10. Sie werden ersucht morgen um 'zwölf Uhr' (or—Mittag) zu erscheinen.

## EXERCISE 20.—B.

1. Dem Sklaven wurde nachgesetzt.
2. 'Das läßt sich nicht erwarten.'  
(or—Das ist nicht zu erwarten).
3. 'Ist (or—Wird) es Ihnen erlaubt das zu ' (or—Dürfen Sie das) thun?—Nein, es ist <sup>1</sup> uns streng verboten es zu thun.
4. Wissen Sie auch, 'daß man Sie überall sucht' (or—daß überall nach Ihnen gesucht wird)?
5. Uns wurden 'große Dinge' (or, fig.—goldene Berge) versprochen.  
(or—Große Dinge wurden uns versprochen.)
6. Ist das neue deutsch-englische Wörterbuch schon gedruckt?—Nein, es 'wird jetzt gedruckt' (or—ist jetzt im Drucke = is in print).
7. Wann wird es 'herausgegeben' werden (not—verlegt—which refers to the publisher's concern)?—Ich glaube, es wird in vierzehn Tagen 'herausgegeben werden.'<sup>2</sup>
8. 'Es wurde mir' (or—Mir wurde) befohlen drei Seiten zu übersetzen.
9. Es wurde gezanzt und gestritten.

<sup>1</sup> Or—wird, if the meaning is *Imperfect*; p. 136.<sup>2</sup> Or (active)—erscheinen, i.e. appear.

## EXERCISE 21.—B.

1. Sie sollen ihre Arbeit sehr gut gemacht haben.
2. Man sah die schwarzen (dunkeln) Wolken über die Berge ziehen.
3. Der Lehrer ließ 'das Passivum' (or—die passive Form) 'auswendig lernen' (or—memorieren).
4. Es ließ sich nicht denken, daß es wahr 'sei' (here rather than wäre).

5. Es war nichts zu hoffen.
6. Was würde man von Ihnen denken, wenn Sie das thäten?
7. Wir dürfen nicht ausbleiben, wenn einmal (not—einst) die Thore geschlossen sind (or freely—Nach Thorschluß dürfen wir, &c.).
8. Wenn du 'geneigt' (or—aufgelegt) wärest deine Arbeit gut zu machen, so würdest du belohnt werden.
9. Es ward Niemand 'zu finden' (or—zu Hause).
10. Ich bin es nicht gewohnt 'so behandelt zu werden' (or—,daß man mir so begegnet).

## EXERCISE 22.—A.

8. From Schiller's *W. Tell*, I. 1—  
'On the heights peals the thunder, and trembles the  
bridge,  
The huntsman bounds on by the dizzying ridge.'  
TH. MARTIN'S transl.
10. From Goethe's *W. Meister's Apprenticeship* (Mignon's song)—  
'Know'st thou the house? On columns rests its pile,  
Its halls are gleaming, and its chambers smile.'  
BOWRING'S transl.

## EXERCISE 22.—B.

1. Regnet es 'immer' (or—fortwährend; or—unaufhörlich) in Schottland?—O nein, 'zuweilen' (or—manchmal) schneit es.
2. 'Es' (or—Die Luft) ist kühl, denn es hat die ganze Nacht geblüht und gedonnert.
3. Es gi(e)ht Leute, 'benen' (more usual than—welchen) es hier nicht gefällt.
4. Es ist uns in diesem Hause nicht wol zu Mut.  
(or—Wir fühlen uns in diesem Hause nicht heimisch.)  
(or—Hier [in diesem Hause] ist es nicht heimisch.)

5. Ist es ihm gelungen dieses Kapitel 'vom' (rather than—von dem) Englischen 'ins' (rather than—in das) Französische zu 'übersetzen' (or—übertragen)?—Nein, es ist ihm nicht gelungen.
6. 'Das läßt sich leicht thun' (or—Das ist ein Leichtes, with *dat.* of pers., if any).
7. Ist es nicht sehr kalt gewesen?—Ja, es hat gefroren.
8. 'Es fragt sich' (or, lit.—Es ist die Frage; or—Es handelt sich darum), ob er 'gestraft' (or—bestraft, p. 146) werden soll.
9. Das ist ihnen 'einerlei' (or—gleich; or—gleichgültig).
10. { Es 'bünkt' (or—scheint) mir,  
       { Mich bünkt (or—Es will mich bedünken),  
       daß es Ihnen nicht gelingen wird.
11. Es 'thut' (or—ist) uns leid, } daß Sie nicht kommen  
       or—Wir bedauern, } können.
12. Es fehlte an Wasser.
13. Es lag uns ' daran' (or—am Herzen) Sie zu sehen.  
       (or—Es verlangte uns... We longed...)
14. 'Es ruht sich hier sehr bequem' (or—Hier ist gut ruhen).
15. Es verlangt uns 'ihn zu treffen' (or—ihm zu begegnen).
16. Warst du es?—'Du irrst dich gewaltig' (or—Du bist ganz im Irrtum; or, again—weit gefehlt!), er war es (or—contracted war's); but not on any account—es war er.

## EXERCISE 23.—B.

1. Die Erde bewegt (or—dreht = turns) sich um ihre Achse.
2. 'Das Entzücken' (or—die Freude; here not Wonne) des guten 'alten Mannes' (or—'Alten,' rather than Greises) 'läßt sich nicht beschreiben' (or—~~ist~~ unbeschreiblich).



3. Ich erinnere mich noch, wie wir 'uns im dunkeln Walb[e] verirrt' (or—im d. W. irre gingen, but not *refl.*) (or— . . . wie wir im d. W. vom rechten Weg abkamen).
4. 'Wie befinden Sie sich' (or—Wie geht es Ihnen; or, *fam.*—Wie geht's?) —  
'Ich befinde mich sehr wol' (or—Mir geht es sehr gut).
5. Wir 'schicken uns an' (or—machen Vorbereitungen) ihn auf seiner Reise zu begleiten.
6. 'Nächsten' (or—Künftigen) Monat werden wir uns aufs Land begeben.
7. Wo sind Sie ihm begegnet? — } Ich traf ihn in Köln.  
(Wo haben Sie ihn getroffen?) }
8. Sie müssen sehr müde sein, setzen Sie sich neben uns.
9. 'Ich sehne mich' (or—Es verlangt mich) Sie wieder zu sehen.
10. Jetzt 'gilt's' (or—handelt es sich [darum]) den kürzesten Weg nach Hause zu finden.
11. Ich wasche mir die Hände.
12. 'Es gilt die Ehre' (or—Die Ehre ist [or—steht] auf dem Spiele).

## EXERCISE 24.—B.

1. Wissen Sie (or—Weißt du) wer das Pulver erfunden hat? <sup>1</sup> —  
Ein gewisser Mönch, Berthold Schwarz, soll es ganz 'zufällig' (or—von Ungefähr) erfunden haben.
2. Wenn Sie eine Sprache nicht wissenschaftlich lernen, so werden Sie einen großen Teil 'von dem, was Sie so mühsam gelernt haben, verlernen müssen' (or—von dem verlernen müssen, was, &c.).
3. Wer sich entschuldigt, beschuldigt sich (selbst).

<sup>1</sup> *Idiom.* Er hat das Pulver nicht erfunden = 'He is no sorcerer;' or 'He will never set the Thames on fire.'

4. Das Mädchen streute Blumen auf 'das Grab ihrer<sup>1</sup> Mutter' (or—ihrer Mutter Grab).
5. Sie bestreute das Grab mit Blumen.
6. Diese 'niederträchtigen Höflinge' (or, in one word—Hoffstranzen, contemptuously; the term is in itself strong enough to dispense with a qualifying adj.) haben die 'Gunst des Königs' (or—des Königs Gunst) erschwemelt.
7. Mit Drohungen werden Sie nichts 'erlangen' (or—ausrichten).
8. Der 'arme' (or—elende) mißhandelte Sklave entließ seinem 'unmenschlichen' (or—grausamen) 'Meister' (or—Herrn), und verirrt sich (see Ex. 23, 3) in der Wüste.
9. Wir wurden sehr gut empfangen und bewirtet.
10. In dem Briefe, den (or—welchen) 'mir mein Correspondent' (or—m. C. an mich) geschrieben hat, ist die Landschaft sehr malerisch beschrieben.

<sup>1</sup> Rather than—feiner; the agreement being rather according to *meaning* than to *grammatical form*.

### EXERCISE 25.—B.

1. Die Zugvögel 'wandern' (or—fliegen; or—ziehen) 'beim Annähern' (or—bei Annäherung, f.) des Winters in wärmere 'Gegenden' (or, here—Landstriche).
2. Seide und Sammet löschen das Feuer in der Küche aus.
3. Fangen Sie 'doch' (p. 190) an, diese Briefe 'abzuschreiben' (or—fair copy, ins Reine zu schreiben); Sie wissen, daß Sie dieselben vor halb zwölf auf der Post abgeben müssen.
4. Geben Sie nicht so viel Geld aus (or, insep.—Vergeuben; or—Verschwenden Sie nicht so viel Geld), sonst werden Sie 'im Alter' (or—in Ihren alten Tagen) nichts übrig haben.

5. Die Sonne ging 'eben' (or—gerade) hinter den 'schneegekrönten' (or—schneebedeckten; or—schneeigen) Alpen unter, als wir 'ankamen' (or—anlangten).
6. Er fuhr fort die Zeitung vorzulesen (rather than—vorzulesen fort), 'obgleich' (or—obschon; or—obwol) wir ihm nicht zuhörten.
7. 'Sie sehen' (or—Du siehst) sehr traurig aus; ist 'Ihnen' (or—dir) etwa ein 'Unglück' (or—Unglücksfall) 'widerfahren' (or—begegnet)?
8. 'Hole mich ab' (or—Sprich bei mir vor; or—Komme bei mir vor), 'ehe' (or—bevor) du nach Australien verreise.
9. Wann (or—Wenn) die Tage kürzer werden, so werden die Nächte länger.
10. Haben Sie 'Ihre Arz(e)nei' (or—Ihr Arzneimittel) eingenommen?—Nein, ich habe 'sie' (or—dieselbe) zum Fenster hinausgeworfen—sie war so 'garstig' (widrig).

## EXERCISE 26.—B.

1. Wann fangen Sie 'an Ihre Briefe abzuschreiben' (better than—Z. B. abzuschreiben an)?  
'Ich hätte schon lange angefangen'  
(or—Ich hätte mich schon lange daran gemacht),  
'wäre ich nicht 'verhindert' (or—abgehalten) worden,  
(or—wenn ich nicht . . . . . worden wäre).
2. Im Frühling nehmen die Tage zu, im Herbst nehmen sie ab.
3. Lesen Sie mir 'etwas' (or simply—was) vor, bis ich einschlafe!—Nun gut, ich will Ihnen Thomson's „Jahreszeiten“ vorlesen.
4. Komm(e) 'sogleich' (or—augenblicklich) 'herab' (or—herunter).
5. Eine schwere 'Lawi'ne' (or—Lawine) rollte den Abhang des Berges herab.

6. Teilen Sie mir mit, 'was Sie gehört [vernommen] haben'. (or—was Ihnen zu Ohren gekommen ist).
7. Wer sind Sie, und 'wo kommen Sie her' (or—'woher kommen Sie')?
8. Laßt uns (hin)eintreten, } 'bevor' (or—ehe) sie  
(or—Treten wir (hin)ein), } herauskommen.
9. Wann stehen Sie im Sommer auf?—Um halb acht;  
und ich gehe um 'ein Viertel auf zwölf' (or—ein  
Viertel nach elf) 'zu Bett' (or—'schlafen').
10. Werfen<sup>1</sup> Sie den 'Lärmer' (or—Zänker) (so)gleich  
hinaus!
11. Gehen Sie nicht 'dorthin' (or—dahin); kommen Sie  
'lieber' (or—vielmehr) hie[r]her.
12. Mehrere Schwalben flogen zum Fenster hinaus.
13. 'Er gi(e)bt viel Geld aus' (or freely—Er läßt viel  
drauf gehen); wenn er fortfährt auf diesem Fuße  
zu leben, so wird es bald mit ihm aus sein.
14. Wir hörten die Gäste heraufkommen.

<sup>1</sup> Or—*very* *fam.* Schmeißen . . . hinaus.

### EXERCISE 26.—D.

1. Wir sollten uns in Acht nehmen.
2. Lassen Sie mich nicht im Stich.
3. Ein großes Glück ist mir zu Teil geworden.
4. Unsere Truppen hielten tapfer 'Stand' (or—stand).
5. Wir dankten ihm 'dafür, daß er an unserem Unglück  
teilgenommen hatte' (or—für seine Teilnahme an  
unser(e)m Unglück).
6. Dieser Verschwender richtete sich 'mit Spielen' ('im  
Spiel') zu Grunde.
7. Sie werden mit Brot und Käse 'vorlieb' (or—fürlieb)  
nehmen müssen.  
(or—Sie werden sich mit . . . . bescheiden müssen.)

8. 'Ziehen Sie ihn zur Rechenschaft' (or—Stellen Sie ihn zur Rede).
9. Die 'Konjugation' (or—Abwandlung) dieser zusammengesetzten 'Zeitwörter' (or—Verba) nimmt 'all(e) meine' (or—meine ganze) Zeit in Anspruch.
10. Ich will Ihnen nichts zu Leid(e) thun, wenn Sie mir 'Rede stehen' (or—antworten) wollen.

## EXERCISE 27.—B.

1. Haben Sie 'Tennyson's neues Gedicht' (or—das neue Gedicht von T.) gelesen?—  
Ich habe noch nicht 'Zeit' (or—Muße) gehabt, es aufmerksam zu lesen, ich habe es nur durchblättert.
2. Sie haben eine sehr schwierige Aufgabe übernommen.
3. Wenn Sie Treib (on the lake of Lucerne) erreichen, werden Sie wol daran thun 'sich vom Fährmann über den See setzen (or—fahren) zu lassen' (rather than—den Fährmann zu ersuchen Sie über . . . zu setzen).
4. Er ist nach Dresden übergesiedelt.
5. Haben Sie sich gut belustigt?
6. Die 'Trägheit' (Faulheit) geht langsam voran; die Armut holt sie bald ein.
7. Teilen Sie uns mit, was ihm 'widerfahren' (or—begegnet) ist.
8. Eines Tages (see Ex. 37) als Robinson Crusoe seine Insel durchwanderte, entdeckte er menschliche Fußstapfen.
9. Bei diesem Anblick standen ihm die Haare zu Berge, und erstarrte ihm das Blut in den Adern.<sup>1</sup>
10. Sie müssen 'mit dieser Pistole sehr sorgfältig (sorgsam) umgehen' (or—mit d. P. s. f. u.), 'sie soll geladen sein' (or—man sagt sie sei geladen).

<sup>1</sup> The second clause might also be treated as *co-ordinate*—  
und das Blut erstarrte ihm, &c.

## EXERCISE 29.—B.

1. Die Jugend ist 'der Frühling' (or, *poetically*—der Lenz) des Lebens.
2. Die Schwalben sind die Boten des Frühlings.
3. Der Schlaf ist das Bild des Todes.
4. Die Not (rather than—Notwendigkeit) ist die Mutter der Erfindung.
5. Reid ist dem Manne, was der Rost dem Eisen ist.
6. Die Wüste ist das Reich des Löwen.
7. 'Das Juragebirge' (or—'der Jura') trennt Frankreich von der Schweiz, und die Alpen trennen die Schweiz von Italien.
8. Die Stimme des Gewissens ist die Stimme eines Richters.
9. Er widmete sich mit großem Eifer dem Studium der 'Astronomie' und 'Chemie'.
10. Wir haben die 'Tragödien' (rather than Trauerspiele in the case of *Greek* plays) des Aeschylus (pron. sh = sh, not = sk) und Sophocles gelesen.
11. Wer den Wind sä(e)t, wird den Sturm ernten.
12. Der Müßiggang ist aller Laster Anfang.
13. Im Winter 'wohnen' (or—'leben') wir in der Stadt, im Sommer auf dem Lande.
14. Pericles' war ein Schüler des Anaxagoras.
15. Der Februar hat nur acht und zwanzig Tage; in Schaltjahren<sup>1</sup> neun und zwanzig.
16. 'Was für' (or—Welch') ein 'Contrast' (or—Abstich) zwischen dem neb(e)ligen England und dem sonnigen Italien!
17. Ist er in der Schule?—Nein, er ist in der Kirche.

<sup>1</sup> From *schalten* (einschalten), to intercalate.

## EXERCISE 30.—A.

1. Unser Profess'or der alten Geschichte 'liest zwei mal 'wöchentlich' (or—die Woche) vor.'  
(or—hält zweimal wöchentlich Vorlesungen.)
2. Der dicke Thomas ist Soldat geworden.
3. Haben Sie Lust 'sich an diesem Geschäft zu beteiligen' ('an d. G. Teil zu nehmen')?—Nein, ich bin nicht in der Lage Geld anzulegen.
4. 'Es gilt die Ehre' (or—Die Ehre steht auf dem Spiele).
5. Beide 'Teilhaber (Teilnehmer) des Geschäfts' (or—Associés, the usual term) haben sich heimlich davongemacht.
6. Er ist ein 'gehöriger' (or—gewaltiger) Dummkopf.
7. 'Was wünschen (wollen) Sie' (or—Was beliebt Ihnen), Wein oder Bier?—Ich wünsche eine Flasche Wein.
8. Ich bin der Meinung, daß ein so reicher Mann wie er (ist), den doppelten Preis bezahlen sollte.
9. Die Bauern (here better than—Landleute, cf. der Bauernkrieg) griffen zu den Waffen und schlugen die Eindringlinge in die Flucht.
10. Das ist eine zu schwere 'Bürde' (or—Last) für ein so kleines Packpferd.
11. Die Hölle (Der Weg zur Hölle) ist mit guten Vorsätzen gepflastert.
12. Die 'Heuchelei' (or, especially in religious matters—Scheinheiligkeit) ist eine Art Huldigung, 'welche' (or—die) das Laster der Tugend zollt.
13. Als 'der Vater hörte [vernahm],'  
(or—Als es dem Vater zu Ohren kam),  
'daß ich zur See gegangen sei' (or—daß ich Matrose geworden sei), gerieth er in Zorn.
14. Die Grausamkeit der Tiger ist zum Sprichwort (or—sprichwörtlich) geworden.
15. Das Schauspiel ist zu Ende.
16. (Die) Eier kosten anderthalb Mark das Duzend.—  
Nun, ich will ein halbes Duzend nehmen (or—kaufen).

## EXERCISE 31.—A.

1. Die Araber 'nennen' (rather than—heißten, here) das Kamel' das Schiff der Wüste.
2. Griechenland ist die Wiege der schönen Künste.
3. Seit wann wohnen Sie 'in jenen Gegenden' (in jenem Lande)?  
(or—Seit wann bewohnen Sie jenes Land? see Ex. 24 [b].)
4. „Die Nacht des Gefanges“ ist 'der Titel' (rather than—die Ueberschrift) eines Gedicht(e)s von Schiller.
5. Diese Schlösser und Paläste sollen dem König gehören.
6. 'Es sind' (not—Es gibt, the statement being *too definite*) zu viele 'Irrtümer' (Druckfehler = misprints) in diesen Wörterbüchern.
7. 'Hätten Sie diese Äpfel und Nüsse reifen (or—reif werden) lassen' (or—Wenn Sie . . . hätten r. l.), 'so hätten sie einen besser(e)n Geschmack.'  
(or—so würden sie . . . . . haben).
8. Der Adler ist der König der Vögel.
9. Die schneegekrönten Gipfel der Berge glühten im 'Sonnenlicht' (or—Licht der Sonne).
10. Die Hunde 'hielten so gute Wache' (or—waren so wachsam), daß die Wölfe 'vergebens' (or—vergeblich, or—umsonst) versuchten in die Ställe zu bringen.
11. Die Luft der Katzen ist der Tod der Mäuse.  
(or, better—Der Katzen Luft ist der Mäuse Tod.)
12. Junge Spieler, alte Bettler.

## EXERCISE 32.—B.

1. Die Bienen sind sehr interessante Insek'ten, nicht wahr?  
(or—Sind die Bienen nicht sehr interessante Insekten?)
2. Wände haben Ohren, 'sagt das Sprichwort' (or—wie das Sprichwort sagt).



3. Unsere 'Vorfahren' (or—Voreltern [Fr. *ancêtres*] rather than Ahnen [*aïeux*]) waren Unterthan'en von Tyrannen (see Ex. 37, Caution).
4. Wir ziehen diese Pflanzen nur des Samens 'wegen' (or—halber; or—willen).
5. Viele 'kleine Staaten' (or—Kleinstaaten) von Griechenland (or—Griechenlands) 'wurden' (or—waren) von Tyrannen regiert (or—beherrscht).
6. Die Bauern (or—Landleute) haben großen Schaden 'gelitten' (or—erlitten).
7. Die 'Friedensboten' (rather than—Boten des Friedens) sind wie die 'Sonnenstrahlen' (or—Strahlen der Sonne) nach einem Gewitter (= Fr. *orage*; der Sturm = *tempête*).
8. Die 'Stiche der Wespen' (or—Wespenstiche) verursachen große Schmerzen.
9. Es gi(e)bt Tausende von Insekten, die unser(e)n Augen entgehen.
10. Dreimal 'des Tages' (here better than täglich) rief Daniel den Namen des Herrn an.

## EXERCISE 33.

1. Alle 'Menschen' (not—Männer; nor—Leute) sind mehr oder weniger die Sklaven ihrer Leidenschaften.<sup>1</sup>
2. Die Philosophen sagen 'die Laster seien die Krankheiten der Seele' (or—daß d. L. . . . seien [sind]).
3. Wo wachsen die Datteln?—  
Nur in heißen 'Klima'ten' (or—Himmelsstrichen; or—Erbsstrichen).
4. Die Fische leben in Meeren, Seen, Flüssen, Bächen und Teichen.
5. Die Wölfe, Füchse, Bären, Eber sind Bewohner der Wälder.

<sup>1</sup> Eifersucht ist eine Leidenschaft,  
Die mit Eifer sucht was Leiden schafft.

6. Wenn diese Trauben reif wären, so würde ich [deren] ein halbes Pfund kaufen.
7. Voltaire erzählt daß Peter der Große Collegen, Akademien, 'Druckereien' (Offizi'nen is becoming obsolete) und Bibliotheken gründete.
8. England hat mehr 'Kolonien' (better than—Ansiedelungen) als alle andern Länder 'Europa's' (or—von Europa) zusammengekommen.
9. Die alten Griechen und Römer 'beteten viele Götter an' (or—verehrten v. G.).
10. Die Hoffnung ist der Anker der Seele.
11. Thaten, der Helden des Altertums ganz würdig, wurden 'verrichtet' (or—vollbracht).
12. Die Nächte sind im Dezember (December; the German name Christmonat—like that of other months—is less common) so lang 'als' (or—wie) die Tage im Juni.
13. Die Philosophen 'sagen' (not—erzählen) uns, daß (die) Reichthümer uns nicht glücklich machen; aber Mancher (rather than—mancher Mann) 'ist der Meinung' (or—hält dafür), 'daß sie nicht zu verachten sind' (or—sie seien n. j. v.).
14. Es gi(e)bt keine Rosen ohne Dornen.

## EXERCISE 34.

1. Diese Wörter (not—Worte) 'finden sich in keinen Wörterbüchern' (or—sind in f. W. zu finden).
2. Bei diesen Worten erblickten die Geißeln (or—Geißeln).
3. Was für 'hübsche' (or—'nette') Bänder in diesen Läden sind!
4. Diese Ausgabe (not—Auflage) von Schiller's Werken besteht aus zwölf Bänden.
5. Die Jungfrau von Orleans soll Gesichte gehabt haben.
6. Was für Gesichter diese Affen schneiden!  
(or—Was diese Affen für Gesichter schneiden!)

7. Das Falliment (here rather than—der Bankrott, to avoid the repetition of Bank) dieser Banken hat viele 'angesehene' (solide) Kaufleute 'zu Grunde gerichtet' (or—ruinirt).
8. Wir 'sind dieser ewigen Zänkereien 'herzlich' [or—ganz] überdrüssig' (or—haben diese ewigen Zänkereien satt).
9. Diese Vorsichtsmaßregeln werden vielen 'Verdrießlichkeiten' (or—Unannehmlichkeiten) vorbeugen.
10. Die 'Zeitungen' (or—Blätter) 'sind voll Berichte' (or—wimmeln von Berichten) von Streitigkeiten, Betrügereien, Räubereien und Todesfällen.
11. In den 'Gebirgen' (or—Bergen) des Engadins erhalten die Hirten, wenn sie einen Bären spüren, des Nachts große Feuer.
12. Ich habe zwölf Flaschen Wein bestellt.

## EXERCISE 35.—B.

1. Wessen Sohn war Karl der Große?—Er war ein Sohn Pip(p)ins des Kurzen (French = *Pepin le bref*).
2. Von wem wurde der große deutsche Reformator beschützt?—Von Fried(e)rich dem Weisen.
3. In der Schlacht bei Rossbach wurden die Franzosen von Friedrich dem Großen 'besiegt' (or—geschlagen; or—aufs Haupt geschlagen).
4. Haben Sie je das Leben Heinrichs des Vierten, Königs von Frankreich, gelesen?—'Ja, das habe ich' (or—Ja, freilich).
5. Wessen Haus ist das?—Es ist das Haus des 'Prinzen' (or—Fürsten, *if reigning*) von Salm.
6. Der Codex (or—Koder), welcher den Namen des Kaisers Justinian trägt, wurde von den berühmtesten 'Rechtsgelahrten' (or—Juristen) 'seiner Zeit' (or—seines Zeitalters) abgefaßt.

7. 'Die Lieder Theodor Körners' (here better than—Th. Körners Lieder—on account of the following apposition), des 'Sängers' (or—Barben) der deutschen Freiheitskriege, sind voll wahrhaft 'patriotischer' (or—vaterländischer) Begeisterung.
8. Der Tod des Kaisers Augustus (not—R. A. Tod, on account of the sibilant termination of Augustus which admits of no genit.-inflection) erfolgte im Jahre 14 n. Chr.

## EXERCISE 36.—A.

12. From Goethe's *W. Meister's Apprenticeship*, II. 13—  
 'Who never ate with tears his bread,  
 Who never through night's heavy hours  
 Sat weeping on his lonely bed—  
 He knows you not, ye heavenly powers!'  
 BOWRING'S transl.

## EXERCISE 36.—B.

1. Die Schriftsteller (here Chroniken-Schreiber would do) des Mittelalters 'nannten' (hießen) Attila die Gottesgeißel.
2. Wir kämpften einen heißen Kampf.
3. 'Was lehrt' (or—Worin unterrichtet) er Sie?—'Er lehrt mich singen' (or—Er gibt mir Gesangunterricht).
4. Die Lilie wird das Sinnbild der Unschuld genannt.
5. Leonidas, mit seinen dreihundert Sparta'nern, starb einen glorreichen Tod.
6. Wie alt ist Ihre jüngste Schwester?—Sie ist nur einen Tag alt.
7. Wie theuer 'verkaufen Sie' (or—sind) diese Trauben?—Ich verkaufe sie einen halben 'Thaler' (former German currency; Dollar', American currency) das Pfund.

8. Den ersten Januar (or—*Nom.* Der erste J., if standing as Subject or Pred.-Compl.).
9. Er schämt sich über sein Betragen.
10. Ist er es?—Nein, sie 'ist es' (or—contracted *ist's*).

## EXERCISE 36.—C.

1. Laß mich nur noch eine Frage an dich 'richten' (or—stellen; or—thun).  
(or—Lassen Sie mich nur noch eine Frage an Sie, &c.)  
(or—Laß mich dich nur noch etwas fragen.)
2. Sind Sie hung(e)rig?—Nein, ich bin durstig.—Dann 'dauerst du mich' (or—bedau[e]re ich dich).
3. Dieses alte Buch ist keinen rot(h)en Heller wert.
4. Es gi(e)bt Insek'ten, 'welche' (die) nur einen Tag leben.
5. Wir trafen ihn 'kürzlich' (or—neulich; but not—den andern Tag, which means 'the next day,' *le lendemain*).
6. 'Hilf mir!' (or—Komm' mir zu Hilfe;  
or—Stehe mir bei).—  
Hilf dir selbst, so wird dir Gott helfen.
7. Das gefällt mir 'durchaus' (or—gar; or—ganz und gar) nicht.
8. Was gefällt Ihnen nicht, wenn ich fragen darf?—  
Daß Sie so spät aufstehen.
9. Ich danke Ihnen aufrichtig für Ihren guten Rat(h).
10. Wollen Sie mir gehorchen, oder nicht?—Ich werde thun was mir 'gefällt' (or—beliebt).—Ich bestehe aber 'auf pünftlichen Gehorsam' (better than the rather clumsy—darauf, daß man mir gehorche).
11. Man hat ihm für 'die von ihm geleisteten Dienste gedankt' (or—die Dienste gedankt, die er geleistet hat).

12. 'Betrachte einen Schmeichler als' (or—Halte einen Schmeichler für) deinen Feind.
13. Übung macht den Meister (*Prov.*).  
(Fr. 'En forgeant on devient forgeron.')

## EXERCISE 37.—B.

1. Die Stadt Bern ist jetzt die 'Hauptstadt' (or, in a confederation, like Switzerland — Bundesstadt) der Schweiz.
2. Ist dieser Fremde (rather than Frembling or Ausländer—terms with a *souçon* of contempt) ein Mann von Stand[e]?—Ja, von sehr hohem Stande.
3. Dieser arme Mann ist Vater von sechs Kindern.
4. 'Die Universität' Leipzig' (or—Die Leipziger Hochschule, but not—die H. L.) wird (not—ist) von 'mehr als' (or—mehr denn) drei tausend Studen'ten besucht.
5. Im Monat Mai werden wir die Stadt Paris besuchen.
6. Welche von diesen Studen'ten (of a university; otherwise Schüler; or Zöglinge, pupils [Fr. *élèves*]) verdienen eine Belohnung?—'Kein Einziger' (or—Auch gar Keiner).
7. Hat (irgend) Einer von Ihnen Lust ein Glas von diesem alten Wein(e) zu trinken?
8. Haben Sie die Beschreibung der Belagerung von Antwerpen in Schiller's Geschichte des Dreißigjährigen Krieges gelesen?
9. Ich habe mir in Paris ein Paar Schuhe und zwei Paar Stiefel machen lassen (or, for more stress, place in Paris after Stiefel).
10. Die Tempel von Athen' waren 'Meisterwerke' (or—Meisterstücke) der 'Baukunst' (or—Architektur).
11. Jeder Grieche lernte einen T(h)eil von Homers Gedichten auswendig.

## EXERCISE 38.—B.

1. Dies bedarf keines Beweises.
2. Der Minister ('of state'; *eccles.*, der Pfarrer, or Pastor) versicherte mich seines Wohlwollens.
3. 'Ein solches' (or—Solch ein) 'Betragen' (or—Benehmen) ist seines hohen Standes unwürdig.
4. Erinnern Sie sich meiner noch?—Nein, ich kann mich Ihrer nicht erinnern.
5. Er starb eines plötzlichen Todes.
6. Wir bedürfen 'Ihres Beistandes' (or—Ihrer Hilfe) nicht 'mehr' (not—länger).  
(or—Wir sind Ihres Beistandes nicht mehr bedürftig.)
7. Sie sind nun eines unangenehmen Nachbars 'los' (or—ledig).
8. Die italienischen 'Räuber' (or—Straßenräuber = highwaymen; or—Bandit'en) bemächtigten sich all' unser(e)s Geldes und unserer 'Uhren' (or—Taschenuhren).
9. 'Es war kaum der Mühe wert' (or—Es lohnte sich kaum der Mühe) ihn daran zu erinnern.
10. Es gibt nur einen Adel, 'der' (or—welcher) 'bei' (or—unter) allen Nationen wesentlich ist: der Adel des Herzens und des Verdienstes.
11. Wir bedachten uns eines Besser(e)n.
12. Schone meiner!
13. Er 'tröstete sich mit der Hoffnung auf' (or—'vertröstete sich auf') bessere Tage.

## EXERCISE 39.—A.

7. *Instead of Aelttern read Eitern, now the more usual spelling.*

## EXERCISE 39.—B.

1. Dieser 'junge Mann' (or—Jüngling, youngster) 'sieht seinem Bruder auffallend ähnlich' (or—gleicht seinem B. wie ein Ei dem andern).
2. Traue dem, der dir die Wahrheit sagt.
3. Der Feind schnitt uns den Rückzug ab, und wir unterlagen seiner 'Uebermacht' (or—Ueberzahl).
4. Sie rieten uns ihm nicht zu folgen.
5. Glauben Sie, daß er uns 'diesen Gefallen thun' (or—diese Gefälligkeit erweisen) wird?—  
Er wird Ihren Wünschen zuvorkommen.
6. Sie sind einer sehr großen Gefahr entronnen.
7. Dieser weiße Hut steht Ihnen gar nicht gut.
8. Haben Sie nicht der Vorstellung beigewohnt?—  
Ja, aber 'sie' (or—dieselbe) war mir sehr widerlich.
9. Wir sind uns bewußt, daß wir einem gewissen Tode entgegen gehen.
10. Ihr werdet euch bald 'an unser Klima gewöhnen' (or—unserem Klima angewöhnen), sagte ein Eskimo (zu) unserer Nordpol Expedition'.
11. Sind Sie Ihrem Schneider begegnet?—Rein, 'was will er' (not—was fehlt ihm)?
12. Ich kann Ihnen nicht raten ihm zu trauen, er ist dem Trunk(e) ergeben.
13. Der Hund biß ihn in die Hand.
14. Er drückte mir die Hand.
15. Ich bin 'mir' (or—mich) nicht bewußt 'Ihnen Unrecht gethan zu haben' (or—daß ich Ihnen Unrecht gethan habe).



## EXERCISE 40.—A.

1. Er wurde 'auf dem Schlachtfeld' (or—auf der Wahlstatt, poet.) zum Hauptmann ernannt (or—gemacht).
2. Der Mensch ist sterblich—er wird Staub.
3. Wir 'halten es für' (or—betrachten [erachten] es als) eine große Ehre.
4. Wer hat Sie zum Richter zwischen uns gemacht?
5. Diese That (or—Handlung) gereicht ihm zur Ehre.
6. Er gibt sich für einen Schriftsteller aus.
7. Napoleon der Erste ließ sich zum Consul erwählen; bald darauf machte er sich zum Kaiser.
8. Das Kind wird zum Mann(e).
9. Dieser krieg(e)rische Charakter machte Rom endlich zum 'Mittelpunkt' (not—Centrum here) der bekannten Welt.
10. Eine leere Flasche dient ihm zum Leuchter.
11. Ich erachte es für meine Pflicht 'Ihnen die reine [or—ungeschminkte] Wahrheit zu sagen' (or, idiom.—Ihnen reinen Wein einzuschenken).

## EXERCISE 41.—B.

1. Fürchten Sie sich vor ihm?—Ich fürchte mich vor Niemand(en).
2. Ich sehne mich nach Ruhe, und Sie sehnen sich nach Ihrem Vaterland(e).
3. Wird er zu 'der Stelle' (or—dem Posten) ernannt werden?—Nein, dazu fehlt es ihm zu 'sehr' (not—viel) an 'Umsicht' (or—gesundem Urteil).
4. Zweifeln Sie an der Wahrheit dieser Geschichte?—Ja, aber ich konnte nicht umhin darüber zu lachen.
5. Der Lehrer 'beklagt' (or—beschwert) sich 'über das schlechte Betragen [Verhalten]' (or—über die schlechte *Aufführung*) der Knaben dieser Klasse.

6. Geben Sie 'Acht auf seine Erklärung' (or—a. f. G. Acht).
7. 'Woran' (or—An was) denken Sie?—Ich denke an mein Versprechen.
8. Ich fragte ihn um seinen Rat(h); und er riet(h) mir mich an den Richter zu wenden.
9. Er will (or—if *will* implies Future—wird) auf meinen Brief nicht antworten (or—will nicht auf, &c.).
10. Wir freuen uns über seine Beförderung.
11. Was wird in dieser nebeligen Insel aus mir werden?
12. Wie sehne ich mich 'doch' (*explet.*) nach meinem schönen Vaterland(e), dem sonnigen Italien!  
(or—sehne, last.)

## EXERCISE 42.—B.

1. Treue Freundschaft ist nur zwischen guten 'Menschen' (better than—Männern, or—Leuten) möglich.
2. Der römische Kaiser Hadrian' hatte ein so gutes Gedächtniß, 'daß er die Namen aller seiner Soldaten wußte' (or—daß er alle seine Soldaten bei Namen kannte).
3. Die Blinden haben ein feines 'Ohr' (or—Gehör) und ein sehr empfindliches Gefühl.
4. Ist die diesjährige Ernte 'so' (or—ebenso) ergiebig als die letztjährige?—  
Nein, der unaufhörliche Regen hat 'ihr' (or—derselben) großen Schaden zugefügt.
5. Unser unerwartetes Glück war zu groß um von langer Dauer zu sein.
6. Mancher 'tapfere' (or—brave; or—wackere) Soldat' (or, poet.—Krieger) ist in dieser blutigen Schlacht gefallen.

7. Was brachte der alte Wirt?—Eine große Flasche rothen Wein(es).

*N.B.*—As a rule Nouns depending on Nouns of Measure, &c., are put in the *Gen.*, if qualified by an adjective.

8. Sei 'gutes' (or—guten) Mut(h)es, mein 'lieber' (or—theurer) alter Freund!
9. Mehrere 'kühne' (or—verwegene) Naturforscher untersuchten den Krater des 'Aetna' (or—Etna); einige ließen sich an langen starken Seilen 'hinunter' (or—hinab), und bemerkten in der Tiefe mehrere andere Krater, mächtige Blöcke (von) Lava, große Schwefelsäulen, und dichte herausqualmende Rauchwolken.
10. Was ist zu einer angenehmen Ferienreise erforderlich? (or—Was gehört zu einer, &c.?)—Schön(es) Wetter, haar(es) Geld, ein sorgenfreies Gemüt(h) und ein 'gleichgesinnter' (or—geistesverwandter) Reisegefährte.
11. Im Königreich der Blinden ist der Einäugige König. (Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois.)
12. Neue Besen kehren gut. (Il n'est rien de tel que balai neuf.)

### EXERCISE 43.—B.

1. Die reichsten Leute sind nicht immer die 'freigeb'igsten' (liberal' is a political term).
2. 'Das verderbliche Feuer' (or—Die verderbliche Feuerbrunst, or—Der v. Brand) brach gerade aus, als der Wind am heftigsten war.
3. Wir sind über 'sein Betragen [Benehmen]' (or—seine Aufführung) höchlich 'entrüstet' (or—aufgebracht, not zornig).
4. Die Ahnung eines besser(e)n künftigen 'Lebens' (or—Daseins) liegt im tiefsten Herzen des Menschen.

5. Ein gesunder Bauer ist glücklicher als ein 'kranker' (or—sicher) Kaiser.
6. Der gerade Weg ist der beste (*Prov.*).
7. Sind diese Kaufleute 'umsichtig' (or—vorsichtig)?—  
Sie sind mehr schlau als umsichtig.
8. Die 'Primeln' (or—Schlüsselblumen) sind im April  
am 'häufigsten' (or—reichlichsten).
9. In Kalifornien<sup>1</sup> (or—Californien) 'sind die Bäume  
am höchsten' (or—wachsen d. B. am höchsten).
10. Je gerader der Weg, desto kürzer die Entfernung.
11. Schnell ist der 'Schall' (here better than its synonyms  
Klang, Ton, &c.), schneller der Blick, am schnellsten  
der Gedanke.
12. Das Beste 'an dem' (am) Spaß war, daß der Betrüger  
den Kürzern zog.<sup>2</sup>
13. Ich rat(h)e ihm aufs angelegentlichste sich eines Bessern  
zu besinnen.
14. Je 'eher' (or—früher = earlier) Sie kommen, desto  
besser.

<sup>1</sup> Not—Es ist in R., daß, &c., which is a Gallicism.

<sup>2</sup> Den Kürzern ziehen, i.e. den kürzern Palm (straw) ziehen. Cf.  
Fr. tirer à la courte paille.


#### EXERCISE 44.—B.

1. Ich habe 'in der gestrigen Zeitung' (or—im gestrigen  
Blatt) einen Bericht über die 'heldenmüt(h)ige'  
(or—heroische) That eines fünfzehnjährigen Knaben  
gelesen.
2. Der Papst Gregor der Dreizehnte 'verbesserte' (or—  
reformi[e]rte) den Julianischen Kalender und führte  
im Jahre 1582 den Gregorianischen ein.
3. Ich habe Ihre (Fräulein) Schwestern seit anderthalb  
Jahren nicht (mehr) geseh(e)n.

4. 'Was' (or—Welches) ist der Ursprung der deutschen 'Suffixe' (or—Nachsilbe) tel in Bruchzahlen?—  
'Sie' (or—Dieselbe) kommt von dem 'Hauptwort(e)' (or—Substantiv[um]) Teil, 'das' (or—welches) part bedeutet.
5. Bitte, warten Sie nur noch zehn Minuten (länger), und ich bin 'fertig' (or—in Bereitschaft).—  
Ich habe schon drei viertel Stunden gewartet.  
(or—Ich warte schon (seit) drei viertel Stunden.)
6. Wann werden Sie mich bezahlen?—'Heute über vierzehn Tage' (or—In vierzehn Tagen).
7. Die Böglinge marschi(e)rten je zwei und zwei in der 'Prozession'.
8. In anderthalb Monaten hoffen wir 'das dritte und letzte Stadium (French *étape*) unserer Reise zu erreichen' (or—an das . . . zu gelangen).
9. Je der dritte Mann des ersten Regiments fiel in diesem blutigen 'Gefecht' (or—Treffen).
10. Habe ich es Ihnen nicht hundert, ja tausend mal gesagt?

#### EXERCISE 44. *Recapitulation.*

1. 'Wir sind stolz [not—hochmüt(h)ig = haughty] darauf' (or—Wir rühmen uns) es gethan zu haben.
2. Was fehlt ihr?
3. Geh(e) ihm aus dem Wege!
4. Er lachte mir ins Gesicht.
5. Wir wissen, daß er 'ein Mann von Ehre' (or—ein Ehrenmann) ist.
6. Ich hoffe Sie werden es mir nicht 'übel nehmen' (or—verargen), 'wenn' (or—daß) ich Sie an Ihr Versprechen 'erinnere' (or—mahne).
7. Sie müssen sich 'gewöhnen' (or—angewöhnen) 'früh' (or—bei Zeiten) 'zu Bett' (or—schlafen) zu gehen, und früh aufzusteh(e)n.

 Haben Sie Mitleid mit mir armen (or—armem) Pilgrim.

## EXERCISE 45.—B.

1. Schreiben Sie an Ihren Vetter?—Ja.—‘Dann (or—So) grüßen Sie ihn von mir’ (or—Machen Sie ihm meine Empfehlungen).
2. Können sie das überseß’en?—‘Ja, das können sie’ (or—Freilich können sie das).
3. Was sagen Sie dazu?—Ich habe nichts dazu zu sagen.
4. Leihen Sie mir diese Angelruthe.—  
Ich kann ‘sie Ihnen’ (or—Ihnen dieselbe) nicht leihen, weil sie nicht ‘mir gehört’ (or—die meinige [meine] ist; or—mein ist).
5. Sind Sie ‘dankbar gegen ihn’ (or—g. i. d.)?—  
Ja, denn ‘ihm verdanken wir Alles’ (or—w. verdanken ihm Alles).
6. Wie viele Kirchen ‘sind’ (here rather than gi[e]bt es) in ‘dieser Stadt’ (or—diesem Städtchen)?—  
Es sind deren nicht weniger als fünf.
7. Die englischen Soldaten griffen die Stadt an, und ‘bemeisterten’ (or—bemächtigten) sich ‘derselben’ (or—ihrer).
8. Wer ist dieser Mann?—Es ist ‘derjenige’ (or—derselbe), dem ich anempfohlen ‘war’ (or—wurde).
9. Sie sind stolz, ‘und ich auch’ (or—das bin ich auch; or—ich b. es auch; or—auch ich bin es).
10. Sind sie selbst gekommen?
11. Haben sich die Kinder gewaschen?
12. ‘Beeilen Sie sich’ (or—Machen Sie hurtig), sonst werden Sie es sich (dat.) selbst zu verdanken haben, wenn Alles fehl geht.
13. Wann werden wir uns wiederseh(e)n?
14. Sieh wie sie ‘einander’ (or—sich) lieben!
15. Sind ‘Sie es’ (or—Sie’s) wirklich?—Ja, ich bin es selbst, den Sie to(b)t und begraben glaubten.

16. Sie, der Sie so 'geschickt' (or—geschéidt) sind, sagen Sie mir wie ich es anfangen soll.
17. Er hatte 'kein kleines Geld' (or—keine Münze, *f.*) bei sich.
18. Cäsar sucht nicht nur Schlachten, sondern er 'schrieb auch einen Bericht' (or, simply—berichtete auch) über dieselben.

## EXERCISE 46.—B.

1. 'Bitte, zeigen Sie mir' (or—Zeigen Sie mir, gefälligst) Ihre Gemälde.—Meine Gemälde? Sie meinen die(jenigen) meines Vaters.—Nun, ich dachte 'es wären die Ihrigen' (or—daß es die Ihrigen seien, or wären).
2. Dieses Land 'gehört uns' (or—ist das uns(e)rige), denn unsere Vorfahren haben es erobert.
3. (Gib) Jedem das Seine (*Prov.*).
4. 'Der(jenige)' (not—Er) ist dein 'Nächster' [*Fr. prochain*],<sup>1</sup> der deiner 'Hilfe' (*Hülfe*) 'bedarf' (or—bedürftig ist).
5. 'Vert(h)eidigen (or—vertechten) Sie unsere Sache,' (or—Nehmen Sie sich unserer Sache an), 'und wir werden die Ihrige verteidigen.' (or—und wir werden uns der Ihrigen annehmen).
6. Gi(e)b (Geben Sie) mir die Hand!
7. 'Wie haben Sie Ihre Zeit zugebracht?' (or—Wie brachten Sie . . . zu?).—Ich brachte den Tag im Kreise meiner Freunde zu.
8. Jedermann hat sein Steckenpferd; Sie haben 'das Ihr[ig]e' (or—Ihres), gerade [so] wie ich 'das Mein[ig]e' (or—Meines) habe.
9. 'Herkules' (or—Herafles) warf die Boten des Königs Erginos zu Boden, band ihnen die Hände über den Rücken, und schnitt ihnen (die) Nasen und Ohren ab.

<sup>1</sup> Not—Nachbar, *Fr. voisin*, from *Lat. vicinus*.

10. Die armen Gefang(e)nen fielen ihm zu Füßen.
11. Sie stierten ihm ins Gesicht, und traten ihm auf die Geh(e)n.
12. Ist er ein Freund von ihr?—Das geht Sie nichts an.  
Ich bitte Sie um 'Verzeihung' [Vergebung].  
(or—Bitte, entschuldigen Sie mich).
13. Jede Sprache hat ihre 'Schönheiten' (Vorzüge), ihre Schwierigkeiten, und ihre Mängel.
14. 'Es ist besser' (or—Besser ist's) in seinem eig(e)nen Hause zu leben, als in den 'Vorzimmern' (or—Vorfülen) der 'Großen' (or—Vornehmen).
15. Die Königin hatte eine Krone auf dem 'Haupte' (rather more dignified than—Kopfe), und ein 'Scepter' (or—Szepter, *n.* and *m.*) in der Hand.
16. Du mußt nicht so dasteh(e)n, mit den Händen in den Taschen.

## EXERCISE 47.—B.

1. Schillers Werke sind 'besser bekannt' (or—bekannter) als die(jenigen) 'Lessings' (or—von Lessing).
2. Dies (or—dieses) sind deutsche (Werke), und das sind französischen Werke.
3. Ich kann in eine solche Handlung wirklich nicht einwilligen.
4. Ich erinnere mich dessen ganz 'gut' (lit. deutlich).
5. Sie dankte mir dafür, daß ich sie gewarnt hatte.
6. Wir sind 'gar nicht erstaunt darüber' [or—darüber gar, &c.].  
(or—Das verwundert uns gar nicht.)
7. Die(se)s Buch ist nicht für Sie, nehmen Sie das(jenige), 'welches' (or—das) auf meinem 'Pult(e)' (or—Schreibpult) liegt.



8. Ist das die Wahrheit?—'Ich weiß es nicht' (or—Das weiß ich nicht); der(jenige) welcher 'Ihnen das' (or—es Ihnen) gesagt hat, 'ist dafür verantwortlich' (or—hat die Verantwortung dafür).
9. Wir sind nicht alle 'derselben Meinung' (or—gleichgesinnt = of one mind).
10. Er hat uns seit drei Monaten 'keinen Besuch abgestattet [gemacht]' (or—nicht besucht).
11. Wer hat den (demonstr.) 'Lärm' (*fam.* Spektakel) gemacht?—Der' da in der blauen Jacke.
12. 'Denjenigen' (or—Denen) welche 'Gold genug' (or—genug Gold) haben, wird es nie an Freunden mangeln.
13. Die beste Frau, sagte Sokrates, ist die[jenige] von 'der' (or—welcher) die Leute am wenigsten sprechen.
14. Der[jenige] ist unser bester Freund, 'der' (or—welcher) uns die Wahrheit sagt, und 'doch' (or—dennoch, or—dessenungeachtet) sind wir stets bereit den[jenigen] zu hassen, der unsere Eigenliebe verletzt.

## EXERCISE 48.—B.

1. Das sind Feinde, von 'denen' (or—welchen) wir nichts zu fürchten haben.
2. Mit was für Federn schreiben Sie, mit Stahlfedern oder Gänsefedern?—Es ist mir einerlei.
3. Ich 'rechne' (or—zähle) die[jenigen] nicht unter meine Freunde, deren Freundschaft ich nicht 'erprobt' (or—auf die Probe gestellt) habe.
4. Das ist Etwas, wovon Sie nichts 'wissen' (or—verstehen).
5. Es gi(e)bt Wörter, 'welche (or—die) man nicht leicht erklären kann' (or—die sich nicht leicht erklären lassen); und deren man sich 'dessenungeachtet' (or—nichts destoweniger) 'oft' (or—häufig) bedient.
6. Wessen Handschrift ist 'dies' (or—das)? — Es ist augenscheinlich eine Handschrift, die 'sich nicht leicht nachahmen läßt' (or—man n. l. n. kann).

7. 'Was für eine' (Welche = which) Zeitung lesen Sie da? — Es ist 'eine französische Zeitung, deren' (or—ein französisches Journal, dessen) Leitartikel ich sehr bewundere.
8. Sage mir mit wem du umgehst, und ich will (werde) dir sagen, wer du bist (Prov.).  
(Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es.)
9. Um's Himmelswillen, was fällt ihm ein? — Nichts Besonder(e)s.
10. Was gi(e)hts?
11. Er liebt gern, was 'ich gerne höre' (or, to avoid the repetition of gern,—mich sehr freut).
12. Ein Schuß vom Fort tö(b)tete einen der Soldaten, worauf alle ander(e)n davon= (or—fort=) liefen.
13. Das sind Sachen, worauf Sie nicht genug Acht geben.
14. Die Gemeinheit ist eine 'Denkmünze' (or—Medaille), deren Rehrseite die Unverschämtheit ist.
15. Das goldene Zeitalter war dasjenige, in welchem das Gold nicht allmächtig war.

## EXERCISE 49.—B.

1. Das ist nicht Jedermanns Sache.
2. Kennen Sie irgend welche von diesen Herren? —  
Nein, ich kenne keinen [einzigen] von ihnen.
3. Man kann nicht immer auf 'seiner' (or—der) Hut sein.
4. Man muß seinen Nächsten (not—Nachbar, see Ex. 46, 4) lieben 'wie' (or, script.—als) sich selbst.
5. 'Man sagt er sei krank' (or—Er soll krank sein).
6. Ist es wahr, 'daß er to(b)t auf dem Schlachtfeld(e) gefunden wurde' (or—daß man ihn . . . fand)? —  
'Man' (or—Jemand) hat es mir gesagt.
7. Unzufriedene Leute sind sich selbst und Andern eine Last.
8. Die Leute sagen oft, was sie (selbst) nicht glauben.  
(or—Man sagt oft, was man selbst nicht glaubt.)

9. Wo macht man den besten Käse in England (or—Wo in England macht, &c.; or Passive—Wo wird . . . gemacht)?—  
Einige 'sagen' (or—behaupten) in Cheshire, andere behaupten, daß Stilton den Vorzug verdient (or—verdiene).
10. Das ist 'etwas' (or—was) ganz Unerhörtes.

## EXERCISE 50.—B.

1. Er erfüllt seine Pflichten aufs gewissenhafteste.
2. Ist es sehr windig draußen (or—draußen sehr windig)?—  
Ja, aber es ist angenehmer als drinnen.
3. Ich möchte gern 'diesen Abend mit Ihnen' (or—mit Ihnen diesen Abend) Schach spielen.—'Von Herzen gern(e)' (or—herzlich gern)!
4. Wir wurden aufs 'freundlichste' (or—freundschaftlichste) empfangen (or—betwillkommt; or—betwillkommet).
5. Kommen Sie ja! (see p. 190).
6. Sie haben es mir ja zweimal versprochen! (p. 190).
7. Sie können das 'wo[h]l' (or—vermut[h]lich) übersetz'en.
8. Sie werden mich wol nächstens 'bezahlen' (not—zahlen, see p. 146).
9. Welche Sprache 'mögen' (or—haben) Sie am liebsten? (or—Welche Sprache ist Ihnen am liebsten?) (or—Welche[s] ist Ihre Lieblingssprache?)—  
Die italienische [Sprache] (or—Das Italienische).
10. Geben Sie mir 'etwas davon' (or—welches), sei es noch wenig.
11. Fürchte den Tod nicht (rather than—Fürchte nicht den Tod—which would imply—Do not fear death, but . . .); denke oft daran, und sei stets darauf vorbereitet.
12. Wissen Sie wo sie sind?—Ja, aber wir wissen nicht 'wo sie herkommen' (or—woher sie kommen), noch 'wo sie hingehen' (or—wohin sie gehen).

13. Der Taucher stürzte [sich] 'hinab in das Meer' (or—in das M. hinab), um Perlen heraufzuholen.
14. Wenn du Freude wünschst (or—Willst du Freude), so komm hinaus 'aufs' (or—auf das) Land.
15. Es ist nicht zu spät, nicht wahr?—Es ist halb 'eins' (or—ein Uhr).

## EXERCISE 51.—A.

*Prepositions and Case-inflections to be supplied:—*

1. Die Magnethnadel weist nach Norden.
2. Der durstige Wanderer bittet um einen Trunk.
3. Durch Schaden wird man klug.
4. Wenn die Sonne um vier Uhr aufgeht, so geht sie um acht Uhr unter.
5. Ich kann nicht steuern gegen Sturm und Wellen.
6. Die Planeten kreisen um die Sonne.
7. Wer den Schaden hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen.

## EXERCISE 51.—B.

1. Haben Sie je Macbeth 'vorstellen' (or—aufführen, or—spielen) sehen [or—gesehen]?—  
(or—Haben Sie je einer Vorstellung von M. beigewohnt?)  
Ja, ich habe die Hegen um den Kessel tanzen sehen.
2. Sie machen viel Lärmen um nichts.
3. Wenn Sie nicht für uns sind, so sind Sie 'gegen' (or—wider, not wieder) uns.
4. Haben Sie etwas 'dagegen einzuwenden'? (Here either dagegen, or einzuwenden, may be omitted.)  
(or—Haben Sie Einwendungen<sup>1</sup> [Eintwürfe]<sup>1</sup> zu machen?)

<sup>1</sup> Or, *sing.*—eine Einwendung, or einen Einwurf . . . .

5. Der hung[er]ige Pilger (or—Pilgrim; Pilgram is obsol.) hat um uns ein Nachtlager.
6. Bitte, sagen Sie mir ob diese schönen Drang'en<sup>1</sup> (or—Apfelsi'nen,<sup>2</sup> or—Pomeran'zen<sup>2</sup>) feil sind?—  
'Ja, freilich' (or—Das sind sie, or—Sie sind's).—  
Was wollen Sie dafür?
7. Goethe wurde gegen Mitte des achtzehnten Jahrhunderts (1749) geboren.
8. Die Israeliten schritten durch das rot(h)e Meer.
9. Aug' um Aug(e); Zahn um Zahn.
10. 'Gegen die Alpen' (or—Im Vergleich mit den A.; or—Mit den A. verglichen) ist der Schwarzwald nur ein Zwerg.

<sup>1</sup> Pronounced as in French.

<sup>2</sup> It is worth notice that (a) Apfelsine is a compound of Apfel u. sine, said to have come through Dutch 'appelsina,' fr. Fr. 'pomme de Chine,' and (b) Pomeranze (*low Lat. pomarancia*) a compound of the *Ital.* pomo + arancia (*i.e.* orange).

### EXERCISE 52.—B.

1. Die Frösche 'fanden es nicht für gut' (or—waren nicht damit einverstanden, rather than—billigten nicht), daß der Storch zu ihrem Könige gemacht würde (or—wurde, if matter of fact).
2. 'Haben Sie ein Messer bei sich' (or—Hast du e. M. bei dir)?
3. Das ist bei uns nicht 'der Brauch' (or—gebräuchlich). (or—Das ist nicht 'der Brauch' (or—gebräuchlich) bei uns.)  
(or—Bei uns ist das nicht der Brauch (or—gebräuchlich).)
4. Dem Baumgarten (see Schiller's *W. Tell*, I. 1) wurde nachgesetzt; des Landvogts 'Reiter' (or—Reisige) waren ihm 'auf' (or—an) den Fersen.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Eilt, eilt, sie sind mir nicht schon an den Fersen, *W. Tell*, I. 1., l. 71.  
Des Landvogts Reiter sind ihm auf den Fersen, *W. Tell*, I. 1., l. 131.

5. Ich traf ihn (here not begegnete ihm) 'vor einigen Tagen' (or—kürzlich, or—neulich) bei (*chez*) meinem Freund(e).
6. Ich gehe 'für' (or—auf) einige Tage aufs Land (adverbial compl. of *time* before adv. of *place*).
7. Er ist nach dem Kap (or—Vorgebirge, lit. = promontory) der guten Hoffnung verreist. (Cape-town, die Kapstadt.)
8. Ihr Werk riecht nach der Lampe.
9. Sie sind 'sehr stolz auf ihre Kinder' (or—auf i. R. sehr stolz).
10. Ich werde Sie daran 'erinnern' (or—mahnen).
11. Sie müssen nicht 'am Sonntag' (or—Sonntags) kommen. (or—Sonntags müssen Sie nicht kommen.)
12. 'Haben Sie Geduld' (or—Gedulden Sie sich) bis nächste Woche (Geduld may be placed last); bis dahin kann ich Ihnen helfen.
13. Werden Sie zu Fuß oder zu Pferd(e) gehen? (or, as in English—Werden Sie gehen oder reiten?)
14. Ich kenne diesen vortrefflichen Schauspieler schon seit vielen Jahren.

## EXERCISE 53.—A.

6. Passage from Schiller, transl. by Bowring:—  
 'Into life's ocean the youth with a thousand masts  
 daringly launches:  
 Mute, in a boat sav'd from wreck, enters the grey-  
 beard the port.'

## EXERCISE 53.—B.

1. Denkt er an sein Versprechen?—'Ja, freilich' (or—das thut er).
2. Werden Sie sich 'in Ihr Schicksal' (or—freely—in's Unvermeidliche) ergeben?—

- Ich werde mich wo(h)l 'darein' (or—drein) ergeben müssen, ob ich will oder nicht.
3. 'Ei, was Sie nicht sagen?' (or—Das ist wol nicht Ihr Ernst?)
4. Ist er dort?—  
Nein, aber er will eben dahin (or—dorthin) geh(e)n.  
(or—Nein, aber er ist im Begriff dahin zu geh(e)n.)
5. Apollo war 'aufgebracht [entzündet], weil' (or—darüber aufgebracht, daß) die Gefährten des Ulysses (or—Odysseus) ihm sein Vieh gestohlen hatten.
6. Wer von Frankreich nach England reisen will, muß 'über (das) Meer' (or—über die See) 'fahren' (or—setzen).
7. 'In der heißen Zone' (or—Im heißen Erdgürtel) steht 'die Sonne über unseren Köpfen' (or—uns die Sonne über dem [or—überm] Kopfe).
8. Du solltest dich schämen während der Predigt einzuschlafen.
9. Willst du auf mich warten?—  
Ja, wenn du mir versprichst in einer halben Stunde zurückzu'kehren' (or—kommen).
10. Er hat es aus Furcht vor Strafe nicht gewagt.  
(or—Er hat es nicht gewagt, aus F., &c.)
11. Dank der Umsicht und 'Energie' (or—Thatkraft) 'des Cicero' (or—Dank Cicero's Umsicht, &c.), wurde 'die Verschwörung des Catilina' (or—Catilina's Verschwörung) noch 'bei Zeiten' (or—zeitig) entdeckt.
12. Die Gule 'lebt auf' (or—wohnt auf; or—bewohnt, with acc.) hohen T(h)ürmen, in hohlen Bäumen, oder sonst an einsamen 'Plätzen' (or—Orten).

## EXERCISE 54.—B.

1. Während des Sommers 'wohne' (or—lebe) ich auf dem Land(e).

2. Wir werden 'trotz seiner Einwendungen' (or—seiner Einwendungen ungeachtet; or—ungeachtet seiner E., &c.) nach London 'reisen' (or—verreisen).
3. Thu(e) es 'meinetwillen' [or—meinethalben]!  
(or—Thu' es mir zum Gefallen.)
4. Um's Himmelswillen, geh' mir doch aus dem Weg(e)!
5. Er ist im Begriff 'seiner Gesundheit halben' (or—aus Gesundheitsrückfichten) 'seinen Wohnsitz in Italien aufzuschlagen' (or—sich in Italien aufzuhalten).
6. Er lobte mich, [an]statt mich zu tadeln.
7. Er wird '[an]statt seines Bruders' (or—an seines Bruders Statt [Stelle]) kommen.
8. 'Unf(e)re neue Villa<sup>1</sup>' (or—Unser neues Landhaus) 'steht unfern des Zollthors'<sup>2</sup> (or—ist unfern des Z. gelegen).
9. Während dieses grausamen Krieges 'mußten wir schwere Abgaben [Steuern] zahlen [entrichten].'  
(or, as in English—hatten wir . . . zu entrichten.)
10. 'Es war [that] mir Leid' (or—Ich bebauerte), daß ich Ihnen wegen meiner langen Abwesenheit nicht 'helfen' (or—beistehen) konnte.
11. Innerhalb der Stadt ist die Luft nicht so rein als außerhalb derselben.
12. Thu' es meinerwillen (see 3rd sentence), wenn du es 'nicht deinethwegen' (or—deinethwegen nicht) thun willst.
13. England 'liegt diesseits des Kanals' (or—ist d. d. K. gelegen); Frankreich jenseits desselben.
14. Aegypten (Egypten) erstreckt sich längs des Nils.
15. Halte dich innerhalb dieser Grenzen (or—Gränzen; a term of Slav origin; the original German term is Mark, f.).

<sup>1</sup> Pronounced as in Italian or French.

<sup>2</sup> Der Schlagbaum = toll-bar.



## EXERCISE 55.—A.

Passages from Schiller, transl. by Bowring:—

6. 'And the Emperor sat there all-thoughtfully,  
While the dream of the past stood before him.'
7. 'Of better and brighter days to come  
Man is talking and dreaming ever;  
To gain a happy, a golden home,  
His efforts he ceases never.'

## EXERCISE 55.—B.

1. Sie haben mich verrat(h)en; 'daher' (or—desßhalb) traue ich Ihnen nicht.
2. Er ist ein sehr wanfelmüt(h)iger Mann; bald will er dies, bald etwas Ander(e)s.
3. Diesen Morgen sind die Bäume mit Reif bedeckt; 'folglich' (or—also) muß es vorige Nacht sehr kalt gewesen sein.
4. O hätte ich es doch gethan!  
(or—O daß ich es gethan hätte!)
5. 'Der Weinstock' (or—Die Rebe) erfordert ein warmes Klima; daher gedeiht er (sie; or—der[die]selbe) in nördlichen Breiten (or—Himmelsstrichen, or—Erdsstrichen) nicht.
6. Dieser Knabe ist träge (faul) und 'unaufmerksam' (or—zerstreut); auch ist er ungehorsam (or—unfolgsam).
7. 'Es scheint mir' (or—Es kommt mir vor; or—Mir ist) 'als ob ich Sie schon geseh(e)n hätte' (or—als hätte ich . . . gesehn).

## EXERCISE 56.—A.

*N.B.*—These two passages from *Bürger* (illustrating the peculiar use of adverbs complementing prepositions) were in the paging of type, crowded out of Ex. 50.

From Bürger's *Das Lied vom Braven Mann* :—

10. 'On pillars and on arches stood  
A bridge of masonry four-square :  
It kept the passage of the flood.  
Half-way across, a house was there...'  
A. M. ADAM'S transl.

From Bürger's *Der Wilde Jäger* :—

11. 'And hurry, hurry ! on they flew  
O'er hill and dale—through fields they swept.'  
A. M. ADAM'S transl.

### EXERCISE 56.—B.

1. Er 'verreiste' (or—reiste ab), so bald [als] die Sonne aufgegangen war.
2. Wir 'freuten uns' (lit. pflegten uns zu freuen), 'wann' (or—wenn) Sie 'heim' (or—nach Hause) kamen.
3. Sie haben Recht, wenn ich Sie richtig verstehe.
4. Er ist 'fast' (or—beinahe) immer krank, weil er nicht mäßig lebt.
5. Da er krank ist, so wird er nicht kommen können.
6. Er sieht 'traurig aus' (or—aus, als ob er traurig wäre).
7. Ihre Veröhnung war zu plötzlich, als daß sie aufrichtig hätte sein können (to put 'hätte' last, as the *general* rule requires, would not do here, see Ex. 16 B, 2).
8. 'Auch wenn er nicht ausgegangen wäre' (or—Wäre er auch nicht ausgegangen), so hätte er kaum kommen können.
9. Bitte, sagen Sie mir wer soeben hier war.
10. 'Niemand wußte' (or—Es wußte Niemand), 'wo er herkam' (or—woher er kam).
11. Ich bin ungewiß (or—in Zweifel), wie 'dies' (or—das) 'anzufangen' (or—zu machen) ist.

## SHORT STORIES FOR COMPOSITION.

## Der Kluge Staar.

Ein durstiger Staar wollte trinken. Vor ihm stand eine Flasche mit Wasser; doch konnte er 'es' (or—dasselbe) mit seinem kurzen Schnabel nicht erreichen. 'Er hätte das Glas brechen mögen' (or—Gerne hätte er das Glas gebrochen), aber es war zu dick.

Dann versuchte er die Flasche umzuwerfen; aber dazu war er zu schwach.

Endlich kam er durch Nachdenken auf einen glücklichen Einfall.

Er 'sammelte kleine Steine' (or—suchte . . . zusammen) und warf 'sie' (or—dieselben) in die Flasche.

Dadurch stieg das Wasser so hoch, daß er es mit seinem Schnabel erreichen und seinen Durst löschen konnte.

## Die Macht der Religion.

Als der Kalif Hussain, ein Sohn des großen Ali, einst bei Tische saß, ließ einer seiner Sklaven eine Schale voll siedenden Reises auf sein Haupt fallen. Zornig blickte der Kalif den Sklaven an, und dieser, zitternd und bebend, warf 'sich zu seinen Füßen' (or—sich ihm zu Füßen) nieder, und sprach folgende Worte aus dem Koran: „Das Paradies ist für die bereitet, die ihren Zorn zurückhalten und ihn bemeistern.“ Ruhig antwortete Hussain: „Ich bin nicht zornig.“ Der Sklave fuhr in dem nämlichen Verse fort: „und die denen, die sie beleidigt haben, verzeihen.“ Hussain, ohne ihn anzusehen, sprach: „Ich verzeihe dir!“ Der Sklave redete weiter: „Und Gott liebt diejenigen über Alles, die Böses mit Gutem vergelten.“ Hussain reichte ihm gütig die Hand: „Nun denn, stehe auf! Ich schenke dir die Freiheit und vier hundert Drachmen.“ Gerührt umfaßte der Sklave seine Füße: „O mein Herr!“ rief er

aus, „du gleichst dem edeln Baume; er leihet seinen Schatten, er schenkt seine Früchte selbst dem, der mit frechem Arm Steine gegen ihn schleudert.“

HERDER.

### Der Verläumber.

Der Sultan Mahmud erzürnte sehr wegen einer Kleinigkeit über einen Offizier seiner Wache. Er befahl denselben zu greifen und ohne Verzug zum Tode zu führen. Der Verurt(h)eilte, den diese unüberlegte Strenge unwillig machte, schalt im Weggehen den Sultan einen Tyrannen und einen Wüt(h)erich. Mahmud, der ihn nicht verstand, fragte die Umstehenden was er gesagt habe. Einer von den Bezieren, der den Verurt(h)eilten bedauerte und dem König einen Verdruß ersparen wollte, nahm das Wort und gab vor, der Offizier habe gesagt: Gott liebe diejenigen, die ihren Zorn mäßigen und unvorsätzliche Fehler verzeihen könnten. Der Sultan ging sich und sprach: „Nun, so geht und sagt der Wache, daß ich ihm die Strafe erlasse.“

Einer von den umstehenden Hofleuten aber, der ein Feind des Beziers war, wandte sich zum Sultan und sagte: „Ein Diener soll seinen Herrn nicht belügen, noch die Wahrheit 'verbergen' (verheimlichen). Der Verurteilte hat den Sultan, meinen Herrn, gescholten und sträfliche Reden gegen ihn ausgestoßen!“ Mahmud sah den Ankläger zornig an und sagte: „Des Beziers gutmütige Unwahrheit ist mir lieber als deine boshafte Wahrheit.“

HERDER.

### Der Pudel.

Wegen seines guten Gedächtnisses, seiner Geduld, Gutmüt(h)igkeit und Folgsamkeit ist er sehr gelehrig. Er kann trommeln, Pistolen loschießen, an Leitern hinaufklettern, und mit Kameraden Komödie spielen lernen. Er ahmt gerne seinem Herrn nach und ist dabei etwas eitel. Immer schaut er seinen Herrn an und thut, was er diesen thun

sieht. Schaut der Herr aus dem Fenster, so springt er neben ihn, legt beide Tazen auf's Gesimse und guckt ebenfalls in die schöne Aussicht hinaus. Gräbt sein Herr irgendwo eine Pflanze aus, so fängt er auch mit den Pfoten an zu scharren; sucht sein Herr Steine, so thut der Bubel dasselbe. Weil er den Herrn einen Stoß oder die Köchin einen Korb tragen sieht, will er auch einen tragen. Er trägt ihn behutsam, geht von einer Person zur andern, um zu zeigen, wie geschickt er sei, wedelt selbstgefällig mit dem Schwanze, blickt die andern Hunde dabei wie Taugenichtse verächtlich an.

### Die Beharrlichkeit des Demosthenes.

Demosthenes stammte nicht aus den edeln Familien 'Athens' (or—von Athen) ab, aus 'denen' (or—welchen) Simon, Pericles und Alcibiades hervorgegangen waren; sein Vater war der Besitzer einer einträglichen Waffenfabrik.

Früh hatte er seinen Vater verloren und sein Erbt(h)eil wurde von selbstsüchtigen Vormündern verschleudert.

Er war ein schwacher und kränklicher Knabe und wurde deshalb nicht strenge zu gymnastischen Uebungen angehalten.

Dadurch wurde er der Spott seiner Mitschüler (or—Schulkameraden) und erhielt von 'ihnen' (or—denselben) allerlei kränkende Beinamen.

In seinem sechszehnten Jahre hörte er den Callistratus, welcher einen großen Ruf hatte, bei 'Gelegenheit' (or—Anlaß) 'eines Streites' (or—einer Streitigkeit) zwischen Athen und Theben, öffentlich sprechen.

Er war erstaunt über die Macht der Beredsamkeit, und als er am Schluß den allgemeinen Beifall hörte, und wie der Redner mit 'Lob' (or, pl.—Lobsprüchen) überhäuft wurde, als er das Volk den Gefeierten wie im Triumphe nach Hause begleiten sah: da stand in der Seele des Jünglings der Entschluß fest, nach derselben Palme zu ringen. Nun hatte er keinen Gedanken mehr als diesen, keine *Beschäftigung* als Neben zu versfertigen. Mit dem größten

Eifer studierte er die Werke der großen griechischen Schriftsteller, 'ward' (or—wurde) ein Zuhörer Platos und ein Schüler des Isäus in der Redekunst.

So vorbereitet, wagte er vor dem Volke aufzutreten, aber er wurde ausgepiffen und verlacht. Ein zweiter Versuch fiel nicht besser aus. Mit verhülltem Gesichte lief er nach Hause, um seine Schande zu verbergen; ihm folgte sein Freund Satyrus, ein Schauspieler. Demosthenes beklagte sich über das Volk, welches rohe und unwissende Menschen mit Vergnügen höre, indes (während) er, welcher seine Gesundheit fast der Redekunst geopfert habe, keinen Beifall erhalten könne. „Du hast Recht,“ sagte Satyrus, „allein ich will dem Uebel abhelfen, welches die Ursache davon ist, wenn du mir eine Stelle aus dem Sophokles oder Euripides hersagen willst.“ Demosthenes that es sogleich, und nun wiederholte der Schauspieler dieselbe Stelle mit einer solchen Kraft der körperlichen Darstellung und so lebendigen Mienen, daß Demosthenes ganz andere Verse zu hören glaubte. Er sah ein, daß es ihm an Stimme und Kunst des Vortrags noch gänzlich fehle und daß er eine ganz neue Übung anfangen müsse.

Demosthenes hatte einen kurzen Athem und eine schwache Stimme, er konnte wie Alcibiades das R nicht aussprechen. Allein diesen Fehlern (Mängeln) suchte er durch die unverdrossenste Anstrengung abzuhefen. Er ging an das Meeresufer, wo die Brandung am stärksten brauste, und bemühte sich hier, das Tosen der Wellen zu überschreien. Er nahm Kiesel in den Mund und versuchte trotz dieser Hindernisse deutlich zu sprechen; er ging steile Berge 'in die Höhe' (hinauf) und sagte dabei lange Reden her, um seinen Athem zu längerer Ausdauer zu gewöhnen; er bezog endlich ein Zimmer unter der Erde, indem er, von allem Umgang abgeschieden, sich unaufhörlich vor einem großen Spiegel in der körperlichen Darstellung, im Declamiren und im Mienenspiel übte. Ja, Plutarch erzählt, Demosthenes habe, um das Ausgehen unmöglich zu machen, sich auf einer Seite den Kopf kahl geschoren. So ward er Monate lang an sein unterirdisches Zimmer gefesselt, in welchem er sich

unablässig mit Nachdenken und Uebung über und für seine Kunst beschäftigte und aus welchem er endlich als ein vollendeter Redner hervorging, um eben das Volk, das ihn bisher verlacht hatte, hinzureißen und nach Gefallen zu lenken. Seine Reden haben die Bewunderung aller Zeiten erregt. Alle großen Redner nach Demosthenes haben ihm nachgestrebt, aber keiner hat ihn erreicht.

**WORKS BY G. EUGÈNE FASNACHT,**  
ASSISTANT-MASTER IN WESTMINSTER SCHOOL.

**MACMILLAN'S PROGRESSIVE FRENCH COURSE.**

By G. EUGÈNE FASNACHT.

- I. **FIRST YEAR**, containing Easy Lessons on the Regular Accidence. Extra fcap. 8vo. 1s.  
II. **SECOND YEAR**, containing an Elementary Grammar, with copious Exercises, Notes, and Vocabularies. New edition, thoroughly revised and enlarged. 2s.  
III. **THIRD YEAR**, containing a Systematic Syntax, and Lessons in Composition. Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.  
**THE TEACHER'S COMPANION TO MACMILLAN'S PROGRESSIVE FRENCH COURSE.** With copious Notes, Hints for Different Renderings, Synonyms, Philological Remarks, etc. By G. E. FASNACHT. Globe 8vo. **SECOND YEAR**, 4s. 6d. **THIRD YEAR**, 4s. 6d. [*First Year in preparation.*]

**MACMILLAN'S PROGRESSIVE FRENCH READERS.**

By G. EUGÈNE FASNACHT.

- I. **FIRST YEAR**, containing Fables, Historical Extracts, Letters, Dialogues, Ballads, Nursery Songs, etc., with Two Vocabularies—(1) in the order of subjects; (2) in alphabetical order. Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.  
II. **SECOND YEAR**, containing Fiction in Prose and Verse, Historical and Descriptive Extracts, Essays, Letters, Dialogues, etc. Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

**A SYNTHETIC FRENCH GRAMMAR FOR SCHOOLS.** By the same Author. Crown 8vo. 3s. 6d.  
**GRAMMAR AND GLOSSARY OF THE FRENCH LANGUAGE OF THE SEVENTEENTH CENTURY.** By the same Author. [*In preparation.*]  
**THE ORGANIC METHOD OF STUDYING LANGUAGES.** By the same Author. Extra fcap. 8vo. I. French. 3s. 6d.

**MACMILLAN'S PROGRESSIVE GERMAN COURSE.**

By G. EUGÈNE FASNACHT.

- PART I. FIRST YEAR.** Easy Lessons and Rules on the Regular Accidence. Extra fcap. 8vo. 1s. 6d.  
**PART II. SECOND YEAR.** Conversational Lessons in Systematic Accidence and Elementary Syntax. With Philological Illustrations and Etymological Vocabulary. New Edition, thoroughly revised and enlarged. Extra fcap. 8vo. 3s. 6d. [*Third Year in preparation.*]  
**THE TEACHER'S COMPANION TO MACMILLAN'S PROGRESSIVE GERMAN COURSE.** With copious Notes, Hints for Different Renderings, Synonyms, etc. By G. E. FASNACHT. Globe 8vo. **FIRST YEAR**, 4s. 6d. **SECOND YEAR**, 4s. 6d.

**MACMILLAN'S PROGRESSIVE GERMAN READERS.**

By G. EUGÈNE FASNACHT.

- I. **FIRST YEAR**, containing an Introduction to the German order of Words, with Copious Examples, extracts from German Authors in Prose and Poetry, Notes and Vocabularies. Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

**MACMILLAN AND CO., LONDON.**



# MACMILLAN'S FOREIGN SCHOOL CLASSICS.

EDITED BY G. EUGÈNE FASNACHT,  
Assistant-Master in Westminster School. 18mo.

## FRENCH.

- CORNEILLE—LE CID. Edited by G. E. FASNACHT. 1s.  
DUMAS—LES DEMOISELLES DE ST. CYR. Edited by VICTOR  
OGER, Lecturer in University College, Liverpool. 1s. 6d.  
LA FONTAINE'S FABLES. Books I.—VI. Edited by L. M. MORI-  
ARTY, B.A., Professor of French in King's College, London. [In preparation.]  
MOLIÈRE—L'AVARE. By the same Editor. 1s.  
MOLIÈRE—LE BOURGEOIS GENTILHOMME. By the same  
Editor. 1s. 6d.  
MOLIÈRE—LES FEMMES SAVANTES. By G. E. FASNACHT. 1s.  
MOLIÈRE—LE MISANTHROPE. By the same Editor. 1s.  
MOLIÈRE—LE MÉDECIN MALGRÉ LUI. By the same Editor. 1s.  
RACINE—BRITANNICUS. Edited by EUGÈNE PELLISSIER, Assis-  
tant-Master in Clifton College, and Lecturer in University College, Bristol.  
SAND, GEORGE—LA MARE AU DIABLE. Edited by W. E.  
RUSSELL, M.A., Assistant-Master in Haileybury College. 1s.  
SANDEAU, JULES—MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE.  
Edited by H. C. STEEL, Assistant-Master in Winchester College. 1s. 6d.  
SCENES FROM ROMAN HISTORY IN FRENCH. Selected from  
Various Sources and Edited by C. COLBECK, M.A., late Fellow of Trinity  
College, Cambridge; Assistant-Master at Harrow. [Just Ready.]  
THIERS'S HISTORY OF THE EGYPTIAN EXPEDITION. Edited  
by Rev H. A. BULL, M.A., Assistant-Master in Wellington College.  
VOLTAIRE—CHARLES XII. Edited by G. E. FASNACHT. 3s. 6d.

## GERMAN.

- FREYTAG (G.)—DOKTOR LUTHER. Edited by FRANCIS STORR,  
M.A., Head-Master of the Modern Side, Merchant Taylors' School.  
GOETHE—GÖTZ VON BERLICHINGEN. Edited by H. A. BULL,  
M.A., Assistant-Master at Wellington College. 2s.  
GOETHE—FAUST. PART I. Edited by JANE LEE, Lecturer in  
Modern Languages at Newnham College, Cambridge. [Just Ready.]  
HEINE—SELECTIONS FROM THE REISEBILDER AND OTHER  
PROSE WORKS. Edited by C. COLBECK, M.A., Assistant-Master at Harrow,  
late Fellow of Trinity College, Cambridge. 2s. 6d.  
LESSING—MINNA VON BARNHELM. Edited by J. SIME.  
SCHILLER—LYRICAL POEMS. Selected and Edited with Intro-  
duction and Notes, by E. J. TURNER, B.A., and E. D. A. MORSEHEAD, M.A.,  
Assistant-Masters in Winchester College. 2s. 6d.  
SCHILLER—DIE JUNGFRAU VON ORLEANS. Edited by  
JOSEPH GOSTWICK. 2s. 6d.  
SCHILLER—MARIA STUART. Edited by C. SHELDON, M.A.,  
D.Lit., of the Royal Academical Institution, Belfast. 2s. 6d.  
SCHILLER—WILHELM TELL. Edited by G. E. FASNACHT.  
SCHILLER—WALLENSTEIN'S LAGER. Edited by H. B.  
COTTERILL, M.A.  
UHLAND—SELECT BALLADS. Adapted as a First Easy Reading  
Book for Beginners. With Vocabulary. Edited by G. E. FASNACHT. 1s.

\* \* \* Other Volumes to follow.

MACMILLAN AND CO., LONDON.





